

## *Vinaya-uttaragrantha* の *Upālipariṣcchā*, Prāṭideśanikā 第 2–4 条に相当するサンスクリット語断簡

生野 昌範

はじめに

*Dīrghāgama* の新出サンスクリット語写本の内の大部分を保有することで知られているアメリカ合衆国ヴァージニア州のプライベート・コレクションには、*Dīrghāgama* 以外にも *Prātimokṣasūtra*, *Vinayavibhaṅga*, *Vinayavastu*, *Samyuktāgama*, *Udānavarga* などの写本断簡が存在する<sup>1</sup>。筆者は、これらのうちの主に *Vinayavibhaṅga* に属すると考えられていた写本断簡についての研究を 2011 年 10 月に開始した<sup>2</sup>。

チベット大蔵経の bKa' 'gyur において *Vinayavibhaṅga* とは別の律聖典である *Vinaya-uttaragrantha*<sup>3</sup> という文献が伝承されているが、その *Vinaya-uttaragrantha* に属する *Upālipariṣcchā*<sup>4</sup> における Prāṭideśanikā 第 2–4 条に相当するサンスクリット語断簡がヴァージニア州のプライベート・コレクションに二つ存在していることを突き止めたので、本稿ではこれら二つの断簡 (III.2 F 15.1 と III.2 F 15.3)

<sup>1</sup> このコレクションの来歴や全容などに関しては、HARTMANN & WILLE 2014 を参照。

<sup>2</sup> 筆者が研究している断簡の全体像は、生野 2018a を参照。また、幾つかの断簡は、生野 2012, 2015, 2016, 2018b, 2019, 2020 において検討した。

<sup>3</sup> この文献に対して、不完全な翻訳である 'Dul ba gzuñ bla ma と完全な翻訳である 'Dul ba gzuñ dam pa の二つがあるが、ここに提示したサンスクリット語の文献名は 'Dul ba gzuñ bla ma において転写されているタイトルによる。ただし、Mvy (IF) 1432 には uttaragranthaḥ とのみある。Claus VOGEL は 'Dul ba gzuñ dam pa に対して (*Vinaya*)-uttaragrantha というサンスクリット語タイトルを与えた [VOGEL 1985: 110, 注 60] が、このタイトルは Helmut EIMER によって典拠がないとして否定された [アイマー 1986: 9, 注 7; EIMER 1986: 221, 注 7 = 1992: 107, 注 7]。なお、'Dul ba gzuñ bla ma のコロフォンに関しては勘同目録: 417 と SCHERRER-SCHAUB 2009: 165–167 を、'Dul ba gzuñ dam pa のコロフォンに関しては SAMTEN 1987: 25–27 と HARRISON 1994: 305–306 を参照。また、次注も参照。

<sup>4</sup> *Upālipariṣcchā* は、*Vinaya-uttaragrantha* を構成する 10、ないし 11 の文献の内の一つである [CLARKE 2016: 193, cf. CLARKE 2015: 76–80]。ただし、現存しているサンスクリット語の題名は *Ṙcchā* であり [CLARKE 2015: 77, VinSūVṛSv (BG) 18.6; VinSūVṛSv (TU) 4: 45.17, および *Vinayasūtra* における *Ṙcchā* と *Ṙcchāgata*-も参照]、*Upālipariṣcchā* というサンスクリット語の題名はアテストされていない。なお、CLARKE 2016 は、*Vinaya-uttaragrantha* を構成する別の文献である *Vinītaka* ('Dul bar byed pa) に相当するヴァージニア州のプライベート・コレクションにおけるサンスクリット語断簡 (F 20.9B) を取り扱っている。

を検討する。なお、ヴァージニア州のプライベート・コレクションには *Vinayavibhaṅga* の *Pratideśanīyā* 第 3–4 条に属するサンスクリット語断簡も存在するが、その断簡に関する検討は別稿を期す。

## 1. ローマ字転写

III.2 F 15.1 と III.2 F 15.3 という二つのサンスクリット語断簡は破損面が直接接合するのではないが同一のフォリオを構成すると考えられるので、これら二つの断簡のローマ字転写を併せて行なう<sup>5</sup>。

III.2 F 15.1 + III.2 F 15.3:

recto

- 1 /// (F 15.1) + + [kā] || bhikṣuṇī tāvad bhadanta bhikṣuṇyā vyapadīsamā[nā]yā paribhuṃ[k]t[e] + + + ///
- 2 /// (F 15.1) + + + tto vedanā badhiro jaḍaḥ || āyusmān upālī bu[ddha]ṃ · + + + + ///
- 3 /// (F 15.1) + ·[ṣ]· saṃvṛtisaṃmateṣu svahastaṃ khādanīyabhojanīyaṃ grahāya pa + ·[u] + + ///
- 4 /// (F 15.1) [h]· stamudrayā paravyapadeśena ○ paraṃparāyā gr[a]hāya pa[ri] ///
- 5 /// (F 15.1) + ·[ā] || evaṃ kṣiptacittasya veda ○ nārttasya + [ḍa]sy[a] mūkasy[a b]· ///
- 6 /// (F 15.1) + naṃ ca akalpika[m\*] nimamtraṇaṃ ○ ·[ya]ṃ[janaṃ] caiva cat· [ṣk]i +[m] + + ///
- 7 /// (F 15.1) + + ·[ā]saṃvṛtisaṃmate kule anyeṣām arthāya kh[ā]danīyabhojanī[y]· ·[r]· + + + + /// (F 15.3) + + + + ·[vā<sup>6</sup> śi]kṣ[ā]s[am]vṛ
- 8 /// (F 15.1) + + + [y]· grahāya paribhu[m]kte kim āpadyate duṣkṛtā || bhikṣus tāvad bhadan[ta] + + + + /// (F 15.3) + + [m āpa]dyate duṣkṛtā || bhi
- 9 /// (F 15.1) + + + + ·e ··· [sta]ṃ khā · ·īyabhojanīyaṃ grahāya paribhuṃ ·[e] + + + + + + + + /// (F 15.3) ·· vṛtir dattā bhavati | bhikṣos tā

<sup>5</sup> サンスクリット語テキストにおいて使用する記号表記は次のとおりである：[ ] は損傷した文字あるいは文字の一部、( ) は欠損箇所での補い、< > は欠損していない箇所での補い、《 》 は行間において写本そのものにおいて指示されている補い、{ } は写本に書かれている文字の削除、{ { } } は写本そのものにおいて指示されている削除、·· は判読できない一音節、· は判読できない一音節の一部、+ は欠損して失われている一音節、□ は当該フォリオの上に小さな別の断片が覆いかぶさっている箇所、+ □ は筆者によって修正された語句、\* は *virāma*、' は写本には書かれていない *avagraha*、/// はフォリオの破損、○ は紐穴をあけるための空間、r は表面 (*recto*)、v は裏面 (*verso*) を表わす。

<sup>6</sup> この箇所には小さな断片が付着していて、その断片には /// …… /// とある。

verso

- 1 /// (F 15.1) + + + + + .. .. [y]· paribhumjānasya vy[a]janam pariva[rtt]· + + + + ///  
 (F 15.3) [j]· nīya paribhumjānāyā vyaṃ
- 2 /// (F 15.1) + + [p]· dy[a]te prāṭideśanikā || bhikṣus tāvad bhadanta śikṣāsaṃvṛ[ti] .. +  
 + /// (F 15.3) .. t[e]ṣu asaṃmatasaṃjñī pari
- 3 /// (F 15.1) + + .. te saṃmatasaṃjñī paribhum { {ja} } kte kim āpadyate duṣkṛtā || as[a]m  
 ±<sup>7</sup> /// (F 15.3) m[a]nuṣye manuṣyasaṃjñī khāda
- 4 /// (F 15.1) kt[e] kim āpadyate prāṭideśa ○ nikā || [ma]nuṣ[ye] /// (F 15.3) + +[m]j·ī  
 { {sa} } + + + + ..
- 5 /// (F 15.1) +[m]«[v]ṛtisam»[ma]te kule khādanīyabhoja ○ n[ī]ya[m] grahāya  
 paribhu[mkt]· ///
- 6 /// (F 15.1) .. ś[i]kṣamāṇāśrāmaṇerikā ○ śr[ām]· ṇeraka paribhum[ja] ///
- 7 /// (F 15.1) + +m bhagavantam ṛcchati | yad uktaṃ bhadanta bhagavatā [sa]mgha-  
 syāraṇyakā[n]i śaya[n]· ///
- 8 /// (F 15.1) + + [m]· teṣu sabhayasaṃmateṣu sapratibhayasaṃmateṣu ante [ā] + + + + ///
- 9 /// (F 15.1) + [nī]yaṃ vijñāpayitvā paribhumkte kim āpadyate duṣkṛtā || evaṃ li[py]·  
 + + ///

## 2. 対応する翻訳文献

F 15.1 と F 15.3 というこれら二つのサンスクリット語断簡は、今までチベット大蔵経の *bKa' 'gyur* においてチベット訳でのみ知られていた *Vinaya-uttaragrantha* (*'Dul ba gzuñ dam pa*)<sup>8</sup> における *Upālipariṣcchā* (*Upalis źus pa*) の *Prāṭideśanikā* (*So sor bśags par bya ba*) 第 2–4 条に相当する<sup>9</sup>。

以下に、これら二つの断簡に対応するチベット訳 *Upalis źus pa* の *So sor bśags par bya ba* 第 2–4 条のテキスト、異読、ならびにチベット訳テキストに対する和訳を提示する。なお、チベット訳テキスト、およびそれに対する和訳においてサンスクリット語断簡に対応する箇所は、サンスクリット語断簡の番号・面・行を左肩に付した上で、太字にして明示する。

<sup>7</sup> この箇所には小さな断片が付着していて、その断片には /// [sā]rdham [krī](da) /// とある。

<sup>8</sup> これら二つのサンスクリット語断簡に対応する箇所は、*'Dul ba gzuñ dam pa* のみに存在し、*'Dul ba gzuñ bla ma* には存在しない [cf. 生野 2018a: 62, 注 7]。

<sup>9</sup> C Na 270a4–271b7, D Na 232b5–234a3, F Da 196b2–198b3, H Na 346b4–348b6, J Na 229b5–231a3, L Pa 263a8–265a6, N Na 350b4–353a1, P Pe 215b6–217a7, S Da 320b5–322b4, U Pa 240a8–242a6, Z Da 309a3–311a2。

2.1. チベット訳テキスト

[So sor bśags par bya ba 2]

- [1] btsun pa<sup>1</sup> bslab pa stsal bas<sup>2</sup> dge sloñ mas bsgo ba'i zas 'tshal na<sup>3</sup> cir 'gyur | so sor bśags par<sup>4</sup> (bya ba'o<sup>4</sup>) ||
- [2] <sup>(F15.1r1)</sup> **btsun pa<sup>1</sup> dge sloñ mas bsgo ba'i zas 'tshal na<sup>1</sup>** cir 'gyur |<sup>2</sup> so sor bśags par<sup>3</sup> (bya ba'o<sup>3</sup>) ||<sup>4</sup>
- [3] dge slob<sup>1</sup> ma dañ | dge tshul ma dañ | dge tshul pha<sup>2</sup> rnams la ñes<sup>3</sup> (byas su<sup>3</sup>)<sup>4</sup> 'gyur ro<sup>4</sup> ||<sup>5</sup>

[So sor bśags par bya ba 3]

- [1] mdor na |  
 phrin<sup>1</sup> pa sprin yig lag brda<sup>2</sup> dañ ||<sup>3</sup>  
 gżan zer ba dañ gcig nas gcig<sup>4</sup> |<sup>5</sup>  
 smyon pa sems 'khrugs<sup>(F15.1r2)</sup> **na ba dañ** ||<sup>6</sup>  
 'on pa dañ ni glen pa'o ||
- [1.1] **Sañs rgyas** bCom ldan 'das **la<sup>1</sup> tshe dañ ldan pa U pa<sup>2</sup> lis** žus pa | btsun pa<sup>3</sup> bCom ldan 'das kyis<sup>4</sup> dge 'dun la slob<sup>5</sup> pa'i groñ du gyur pa de la<sup>6</sup> (bslab pa'i<sup>6</sup>) sdom pa stsal ba<sup>7</sup> las<sup>8</sup> yañ dge sloñ gañ gis slob pa'i groñ la<sup>(F15.1r3)</sup> bslab pa'i **sdom pa bcas pa** de lta bu las **rañ gi sug pas bca' ba dañ<sup>9</sup> bza' ba blañs te** 'tshal na<sup>3</sup> so sor bśags par<sup>(10)</sup> (bgyi ba'o<sup>10</sup>) žes gsuñs na |<sup>11</sup> btsun pa<sup>3</sup> dge sloñ gis bslab pa'i sdom pa stsal ba<sup>7</sup> las<sup>12</sup> phrin<sup>13</sup> gyis bca' ba dañ<sup>14</sup> bza' ba blañs te 'tshal na<sup>3</sup> cir 'gyur |<sup>15</sup> ñes<sup>(16)</sup> (byas so<sup>16</sup>) ||
- [1.2] de<sup>1</sup> bżin du sprin yig dañ |<sup>2</sup> <sup>(F15.1r4)</sup> **lag brda<sup>3</sup> dañ | gżan zer ba dañ | gcig nas** <sup>(4)</sup> **gcig tu<sup>4</sup> brgyud nas<sup>5</sup> blañs te<sup>6</sup>** zos na<sup>7</sup> thams cad ñes<sup>(8)</sup> (byas su<sup>8</sup>)<sup>(9)</sup> 'gyur ro<sup>9</sup> ||
- [1.3] btsun pa<sup>1</sup> dge sloñ gis<sup>(2)</sup> (bslab pa'i<sup>2</sup>) sdom pa stsal ba'i<sup>3</sup> smyon pa'i<sup>4</sup> groñ nas bza' ba dañ<sup>5</sup> bca' ba blañs te 'tshal na<sup>1</sup> cir 'gyur | ñes<sup>(6)</sup> (byas so<sup>6</sup>) ||
- [1.4] <sup>(F15.1r5)</sup> **de bżin du sems 'khrugs<sup>1</sup> pa dañ | nad kyis gzir ba<sup>2</sup> dañ | glen pa dañ** |<sup>3</sup> **lkug<sup>4</sup> pa dañ** | 'on pa dañ | <sup>(5)</sup> ma niñ dañ | ma niñ mo dañ<sup>5</sup> | 'gro ba gżan du gnas pa rnams las bca' ba dañ<sup>6</sup> bza' ba blañs te zos na<sup>7</sup> thams<sup>8</sup> cad ñes<sup>(9)</sup> (byas su<sup>9</sup>)<sup>(10)</sup> 'gyur ro<sup>10</sup> ||<sup>11</sup>
- [2] mdor na |<sup>1</sup>  
 gżan gyis gżan phyir de bżin te ||<sup>2</sup>  
 snags dañ<sup>(3)</sup> (kha zas<sup>3</sup>)<sup>(F15.1r6)</sup> <sup>(4)</sup> **mi ruñ dañ<sup>4</sup>** ||<sup>2</sup>  
<sup>(5)</sup> **mgron bos<sup>5</sup> mtshan kyañ<sup>6</sup>** de bżin te ||<sup>7</sup>  
 de ltar **bżi pa<sup>8</sup>** dge sloñ ma'o ||
- [2.1] btsun pa<sup>1</sup> dge sloñ gis<sup>(2)</sup> bslab pa'i sdom pa stsal ba'i<sup>3</sup> groñ nas bca' ba dañ<sup>4</sup> bza' ba gżan gyis blañs te 'tshal na<sup>1</sup> cir 'gyur | ñes<sup>(5)</sup> (byas so<sup>5</sup>) ||
- [2.2] <sup>(L 264a2)</sup> btsun pa<sup>1</sup> dge sloñ gis bslab<sup>(2)</sup> pa'i<sup>(F15.1r7)</sup> **sdom pa stsal ba'i<sup>3</sup> groñ nas** **gżan gyi slad du bca' ba dañ<sup>4</sup> bza' ba** blañs te bdag ñid 'tshal na<sup>1</sup> cir 'gyur |<sup>5</sup> ñes<sup>(6)</sup> (byas so<sup>6</sup>) ||

- [2.3] <sup>(F15.3r7)</sup> **btsun pa<sup>1</sup> dge sloṅ gis<sup>2</sup> sṅags sam<sup>3</sup> sman gyis<sup>3</sup> bdag mi<sup>4</sup> snañ bar bsgyur<sup>5</sup> te<sup>6</sup>**  
**bslab pa'i sdom pa stsal ba'i<sup>7</sup> groṅ nas bca' ba dañ<sup>8</sup> bza' ba<sup>(F15.1r8)</sup> blañs**  
**te<sup>2</sup> 'tshal na<sup>1</sup> cir 'gyur | ñes<sup>(9) byas so<sup>9</sup></sup>** ||
- [2.4] **btsun pa<sup>1</sup> dge sloṅ gis bslab<sup>2</sup> pa'i sdom pa stsal ba'i<sup>3</sup> groṅ nas zan ma gtogs<sup>4</sup>**  
**par<sup>5</sup> de las gzan pa'i<sup>6</sup> bca' ba dañ<sup>(7)</sup> btuñ ba dañ<sup>(7)</sup> bźib<sup>8</sup> pa dañ | bldag pa la sogs**  
**pa 'tshal na<sup>1</sup> cir 'gyur<sup>(9)</sup> ñes<sup>(10) byas so<sup>10</sup></sup>** ||
- [2.5] **btsun pa<sup>1</sup> dge sloṅ gis bslab pa'i sdom pa stsal ba'i<sup>2</sup> groṅ nas<sup>3</sup> mi ruñ ba'i zas**  
**blañs te 'tshal na<sup>1</sup> cir<sup>(F15.3r8)</sup> 'gyur | ñes<sup>(4) byas so<sup>4</sup></sup>** ||
- [2.6] **btsun pa<sup>1</sup> dge sloṅ gis<sup>2</sup> bslab pa'i sdom<sup>3</sup> pa stsal ba'i<sup>4</sup> <sup>(5)groṅ nas<sup>5</sup></sup> bdag gi<sup>6</sup>**  
<sup>(F15.1r9)</sup> **sug pas bca' ba dañ<sup>1</sup> bza' ba blañs te 'tshal kyañ<sup>2</sup> noñs pa ltuñ bar mi**  
**'gyur ba mchis sam<sup>(7)</sup> U pā<sup>8</sup> li<sup>1</sup> <sup>(9)yod de<sup>(9)</sup> 'di ltar dge sloṅ<sup>(10) sñar groṅ du<sup>10</sup></sup></sup>**  
**mgron<sup>11</sup> du bos<sup>12</sup> par gyur la<sup>13</sup> de'i 'og tu dge 'dun gyis<sup>14</sup> bslab pa'i<sup>(F15.3r9)</sup> sdom**  
**pa byin par<sup>(15) gyur pa'o<sup>15</sup></sup>** ||
- [2.7] **btsun pa<sup>1</sup> dge sloṅ gis bslab pa'i sdom pa stsal ba'i<sup>2</sup> groṅ nas<sup>3</sup> bca' ba dañ<sup>4</sup> bza'**  
**ba<sup>(F15.1v1)</sup> 'tshal<sup>(5) ba dañ<sup>5</sup> mtshan 'phos te<sup>3</sup> dge sloṅ mar gyur na<sup>1</sup> cir 'gyur | so</sup>**  
**sor bśags<sup>6</sup> par<sup>(7) bya ba'o<sup>7</sup></sup>** ||
- [2.8] **btsun pa<sup>1</sup> dge sloṅ mas bslab pa'i sdom pa stsal ba'i<sup>2</sup> groṅ nas<sup>3</sup> bca' ba dañ<sup>1</sup> bza'**  
**ba<sup>(F15.3v1)</sup> 'tshal ba<sup>4</sup> na mtshan 'phos te<sup>3</sup> dge sloṅ du gyur na<sup>1</sup> cir<sup>(F15.1v2)</sup> 'gyur |**  
**so sor bśags par<sup>(5) bya ba'o<sup>5</sup></sup>** ||
- [2.9a] **btsun pa<sup>1</sup> dge sloṅ gis bslab pa'i sdom pa<sup>2</sup> stsal bar<sup>3</sup> 'du śes te<sup>4</sup> bca' ba dañ<sup>1</sup>**  
**bza' ba blañs te 'tshal na<sup>1</sup> cir 'gyur<sup>(5)</sup> so sor bśags par<sup>(6) bya ba'o<sup>6</sup></sup>** ||
- [2.9b] **stsal ba<sup>1</sup> la<sup>(F15.3v2)</sup> ma stsal bar<sup>2</sup> 'du śes te 'tshal na<sup>3</sup> cir 'gyur<sup>(4)</sup> <sup>(5)ñes byas so<sup>5</sup></sup>**  
 ||
- [2.9c] **ma stsal ba<sup>1</sup> la<sup>(F15.1v3)</sup> stsal bar<sup>2</sup> 'du śes te 'tshal na<sup>3</sup> cir 'gyur<sup>(4)</sup> ñes<sup>(5) byas</sup>**  
**so<sup>5</sup>** ||
- [2.9d] **ma stsal ba<sup>1</sup> la<sup>2</sup> ma stsal bar<sup>3</sup> 'du śes te 'tshal<sup>4</sup> na<sup>5</sup> cir 'gyur | <sup>(6)ñes pa med do<sup>6</sup></sup>**  
 ||
- [2.10a] **btsun pa<sup>1</sup> dge sloṅ gis bslab pa'i sdom pa<sup>2</sup> stsal ba'i<sup>3</sup> groṅ<sup>4</sup> <sup>(F15.3v3)</sup> mi la<sup>5</sup> mir**  
**'du śes nas bca' ba dañ<sup>6</sup> bza' ba źig<sup>7</sup> blañs<sup>8</sup> te 'tshal na<sup>9</sup> <sup>(F15.1v4)</sup> cir 'gyur | so sor**  
**bśags par<sup>(10) bya ba'o<sup>10</sup></sup>** ||
- [2.10b] **mi la mi ma<sup>1</sup> lags<sup>2</sup> par 'du śes na<sup>3</sup> cir 'gyur<sup>(4)</sup> ñes<sup>(5) byas so<sup>5</sup></sup>** ||
- [2.10c] **mi ma lags pa la<sup>1</sup> mir 'du śes na<sup>2</sup> cir 'gyur<sup>(3)</sup> ñes<sup>(4) byas so<sup>4</sup></sup>** ||
- [2.10d] **mi ma lags pa la mi ma lags par 'du śes na<sup>1</sup> cir 'gyur | ñes<sup>(2) byas su<sup>2</sup></sup> <sup>(3) gyur</sup>**  
**ro<sup>3</sup>** ||
- [2.11] **btsun pa<sup>1</sup> bslab pa stsal bas<sup>2</sup> bslab<sup>3</sup> pa'i <sup>(F15.1v5)</sup> sdom pa<sup>4</sup> stsal ba'i<sup>5</sup> groṅ nas**  
**bca' ba dañ<sup>1</sup> bza' ba blañs te<sup>6</sup> 'tshal na<sup>1</sup> cir 'gyur<sup>(7)</sup> so sor bśags<sup>8</sup> par<sup>(9) bya ba'o<sup>9</sup></sup>**  
 ||
- [2.12] **btsun pa<sup>1</sup> dge sloṅ mas bslab pa'i sdom pa stsal ba'i<sup>2</sup> groṅ nas<sup>3</sup> bca' ba dañ<sup>4</sup>**  
**bza' ba blañs te 'tshal na<sup>5</sup> cir 'gyur<sup>(6)</sup> so sor bśags par<sup>(7) bya ba'o<sup>7</sup></sup>** ||
- [2.13] <sup>(F15.1v6)</sup> **dge slob<sup>1</sup> ma dañ | dge tshul ma dañ<sup>(2)</sup> dge tshul pha<sup>3</sup> rñams kyis**  
**'tshal na<sup>4</sup> cir 'gyur<sup>(5)</sup> ñes<sup>(6) byas so<sup>6</sup></sup>** ||<sup>(7)</sup>

[So sor bśags par bya ba 4]

[1] m dor na |

phrin<sup>1</sup> pa sprin yig<sup>2</sup> (3)lag brda<sup>3</sup> dañ ||<sup>4</sup>

gżan zer ba dañ<sup>5</sup> gcig nas gcig<sup>6</sup> |<sup>7</sup>

smyon par gyur dañ sems 'khrugs dañ ||<sup>8</sup>

na ba 'on pa<sup>9</sup> 'gro ba'o ||

[1.1] Sañs rgyas<sup>(F15.1v7)</sup> **bCom**<sup>1</sup> **ldan 'das la**<sup>2</sup> tshe dañ ldan pa U pā<sup>3</sup> lis **żus pa** | **btsun pa**<sup>4</sup> **bCom ldan 'das kyis**<sup>5</sup> **dge 'dun dgon pa la gnas** par gyur pa na<sup>6</sup> dogs<sup>7</sup> pa dañ bcas par 'tshal | 'jigs pa dañ bcas par 'tshal |<sup>8</sup> 'jigs śin skrag pa dañ bcas par 'tshal bżin du<sup>9</sup> yañ dge sloñ gis de lta bur<sup>10</sup> dge 'dun dgon pa la gnas śin<sup>(F15.1v8)</sup> dogs pa dañ bcas par 'tshal | 'jigs<sup>11</sup> **pa dañ bcas par 'tshal** | 'jigs śin skrag pa **dañ bcas par 'tshal bżin du** kun<sup>(12dga' ra ba'i<sup>12</sup>)</sup> slad rol nas<sup>13</sup> bca' ba dañ<sup>14</sup> bza' ba<sup>15</sup> blañs te |<sup>16</sup> kun<sup>(17dga' ra ba'i<sup>17</sup>)</sup> **nañ na** bca' ba dañ<sup>18</sup> bza' ba<sup>19</sup> 'tshal na<sup>4</sup> so sor bśags par<sup>(20bgyi ba'o<sup>20</sup>)</sup> żes<sup>(21gsuñs na |<sup>21</sup>)</sup> btsun pa<sup>22</sup> dge sloñ gis de<sup>(23lta bur<sup>23</sup>)</sup> dgon pa la gnas pa na<sup>24</sup> kun<sup>(12dga' ra ba'i<sup>12</sup>)</sup> slad rol nas bca' ba dañ<sup>4</sup> bza' ba blañs te<sup>25</sup> kun<sup>(12dga' ra ba'i<sup>12</sup>)</sup> nañ na<sup>26</sup> bca' ba dañ<sup>27</sup> bza' ba<sup>(F15.1v9)</sup> **phrin**<sup>28</sup> **gyis** blañs te **'tshal na**<sup>4</sup> **cir 'gyur** | **ñes**<sup>(29byas so<sup>29</sup>)</sup> ||

[1.2] **de bżin du sprin yig** dañ | lag brda<sup>1</sup> dañ | gżan zer ba dañ | gcig nas gcig<sup>2</sup> tu brgyud<sup>3</sup> nas blañs te 'tshal na<sup>4</sup> cir 'gyur | ñes<sup>(5byas so<sup>5</sup>)</sup> ||

## 2.2. チベット訳テキストにおける異読

[So sor bśags par bya ba 2]

[1] <sup>1</sup> H adds |. <sup>2</sup> FHU *pas*, L *pa*. <sup>3</sup> H adds |. <sup>4</sup> FHLNPSUZ *bya'o*.

[2] <sup>1</sup> H adds |. <sup>2</sup> L ||. <sup>3</sup> FHLNPSUZ *bya'o*. <sup>4</sup> N omits ||.

[3] <sup>1</sup> F *sloñ*. <sup>2</sup> F *pa*. <sup>3</sup> L *byasu*. <sup>4</sup> F 'gyur, LU 'gyuro. <sup>5</sup> DSZ || ||, F |.

[So sor bśags par bya ba 3]

[1] <sup>1</sup> FHUZ 'phrin. Cf. Mvy (IF) 190–192. <sup>2</sup> FJ *brda'*. Cf. Mvy (IF) 7642.

<sup>3</sup> FLNPZ |. <sup>4</sup> LNU *cig*. <sup>5</sup> J ||. <sup>6</sup> FP |.

[1.1] <sup>1</sup> FSZ add |. <sup>2</sup> FHLNSUZ *pa*. <sup>3</sup> H adds |. <sup>4</sup> CDJP *kyis yañ*, F *bgyis* |. <sup>5</sup> P *bslab*.

<sup>6</sup> CDJP *slob pa'i*, F *bslab pa*. <sup>7</sup> FLU *pa*. <sup>8</sup> FHLNSUZ add |. <sup>9</sup> CDFHJP add |.

<sup>10</sup> FHNU *bgyi'o*, L *bgyuro*; FH add ||. <sup>11</sup> NU omit |. <sup>12</sup> FLNSUZ *la*; F adds |.

<sup>13</sup> HSZ 'phrin. <sup>14</sup> HP add |. <sup>15</sup> F ||, P omits |. <sup>16</sup> L *byaso*.

[1.2] <sup>1</sup> S *bde*. <sup>2</sup> N omits |. <sup>3</sup> FJP *brda'*. <sup>4</sup> LU *cig tu*, P *gcig du*. <sup>5</sup> F *na*. <sup>6</sup> F adds |.

<sup>7</sup> H adds |. <sup>8</sup> L *byasu*. <sup>9</sup> L 'gyuro.

[1.3] <sup>1</sup> H adds |. <sup>2</sup> F *bslab pa*, LNU *slob pa'i*. <sup>3</sup> HLU *pas*, NSZ *bas*. <sup>4</sup> F omits *smyon*

*pa'i*. <sup>5</sup> FH add |. <sup>6</sup> L *byaso*.

[1.4] <sup>1</sup> U 'khrug. Cf. Mvy (IF) 9179. <sup>2</sup> CJ *pa*. <sup>3</sup> L omits *glen pa dañ* |. <sup>4</sup> DHLNU

*lkugs*. See Mvy (IF) 8729. <sup>5</sup> F *ma niñ dañ ma niñ mo dañ*, HLNU *ma niñ mo dañ* |

- ma niñ dañ.* <sup>6)</sup> CFH add |. <sup>7)</sup> FH add |. <sup>8)</sup> F *thamm.* <sup>9)</sup> L *byasu.* <sup>10)</sup> L *'gyuro.*  
<sup>11)</sup> DFSZ || ||.
- [2] <sup>1)</sup> Z omits *mdor na* |. <sup>2)</sup> F |. <sup>3)</sup> FHLNSUZ *zas dañ.* <sup>4)</sup> F *ma ruñ ba*, HLNSUZ *mi ruñ ba.* <sup>5)</sup> FPU *'gron pos*, LN *'gron bos.* <sup>6)</sup> HLNSUZ *yañ.* <sup>7)</sup> FN |. <sup>8)</sup> H *po.*
- [2.1] <sup>1)</sup> H adds |. <sup>2)</sup> F *giñ.* <sup>3)</sup> HLU *pa'i.* <sup>4)</sup> FH add |. <sup>5)</sup> L *byaso.*
- [2.2] <sup>1)</sup> H adds |. <sup>2)</sup> N *slab.* <sup>3)</sup> HLNU *pa'i.* <sup>4)</sup> FH add |. <sup>5)</sup> P omits |. <sup>6)</sup> L *byaso.*
- [2.3] <sup>1)</sup> H adds |. <sup>2)</sup> F adds |. <sup>3)</sup> F *smam kyī.* <sup>4)</sup> C *ma.* <sup>5)</sup> F *'gyur.* <sup>6)</sup> FLNSUZ add |.  
<sup>7)</sup> HLNU *pa'i.* <sup>8)</sup> FHLNU add |. <sup>9)</sup> FL *byaso*
- [2.4] <sup>1)</sup> H adds |. <sup>2)</sup> F *bslob.* <sup>3)</sup> HLNU *pa'i.* <sup>4)</sup> F *togs.* <sup>5)</sup> SZ add |. <sup>6)</sup> Z omits *pa'i.*  
<sup>7)</sup> LNU omit |. <sup>8)</sup> C *g'zib*, H *zib.* <sup>9)</sup> F ||. <sup>10)</sup> L *byaso.*
- [2.5] <sup>1)</sup> H adds |. <sup>2)</sup> HLNU *pa'i.* <sup>3)</sup> F adds |. <sup>4)</sup> L *byaso.*
- [2.6] <sup>1)</sup> H adds |. <sup>2)</sup> F adds |. <sup>3)</sup> N *sam.* <sup>4)</sup> FHLU *pa'i.* <sup>5)</sup> N *gro*; F adds |. <sup>6)</sup> U *gis.*  
<sup>7)</sup> P omits |. <sup>8)</sup> FHLNSUZ *pa.* <sup>9)</sup> F *yod de ni*, H *yod de | de ni* |, L *yode | de ni*,  
NSUZ *yod de | de ni.* <sup>10)</sup> FHLNSUZ *groñ du sñar.* <sup>11)</sup> FLNU *'gron.* <sup>12)</sup> N *pas.*  
<sup>13)</sup> HLNSU add |. <sup>14)</sup> HLNU *gyi.* <sup>15)</sup> F *'gyur ba'o.*
- [2.7] <sup>1)</sup> H adds |. <sup>2)</sup> FHL *pa'i.* <sup>3)</sup> F adds |. <sup>4)</sup> FHU add |. <sup>5)</sup> FH *pa na*, LNSUZ *ba na*;  
P adds |. <sup>6)</sup> F *bśegs.* <sup>7)</sup> FHLNSUZ *bya'o.*
- [2.8] <sup>1)</sup> H adds |. <sup>2)</sup> FHLU *pa'i.* <sup>3)</sup> F adds |. <sup>4)</sup> C omits *ba.* <sup>5)</sup> FHLNPSUZ *bya'o.*
- [2.9a] <sup>1)</sup> H adds |. <sup>2)</sup> DNSZ *ba'i stsal ba'i groñ nas*, F *ba'i stsal pa'i groñ nañ* |,  
HLU *ba'i stsal pa'i groñ nas.* <sup>3)</sup> HLU *par.* <sup>4)</sup> F adds ||. <sup>5)</sup> F ||. <sup>6)</sup> FHLNSUZ *bya'o.*
- [2.9b] <sup>1)</sup> FHLU *pa.* <sup>2)</sup> FHL *par.* <sup>3)</sup> H adds |. <sup>4)</sup> F ||. <sup>5)</sup> HN *ñes pa med do*, L *ñes <pa>*  
*medo*, SUZ *ñes med do.*
- [2.9c] <sup>1)</sup> FHLU *pa.* <sup>2)</sup> FHLU *par.* <sup>3)</sup> H adds |. <sup>4)</sup> P omits |. <sup>5)</sup> L *byaso.*
- [2.9d] <sup>1)</sup> FHLU *pa.* <sup>2)</sup> L omits *la.* <sup>3)</sup> FHLNU *par.* <sup>4)</sup> CDJP omit *te 'tshal.* <sup>5)</sup> H adds |.  
<sup>6)</sup> F *ñes byas so*, SUZ *ñes med do.*
- [2.10a] <sup>1)</sup> F omits *pa*; H adds |. <sup>2)</sup> P *pa'i.* <sup>3)</sup> FL *pa'i.* <sup>4)</sup> H *groñ nas.* <sup>5)</sup> F adds |.  
<sup>6)</sup> CDHJP add |. <sup>7)</sup> F *b'zig.* <sup>8)</sup> F *slañs.* <sup>9)</sup> H adds |. <sup>10)</sup> FHLNSUZ *bya'o.*
- [2.10b] <sup>1)</sup> HLNSU omit *ma.* <sup>2)</sup> C *lag.* <sup>3)</sup> H adds |. <sup>4)</sup> P omits |. <sup>5)</sup> L *byaso.*
- [2.10c] <sup>1)</sup> C omits *la.* <sup>2)</sup> H adds |. <sup>3)</sup> F ||, P omits |. <sup>4)</sup> L *byaso.*
- [2.10d] <sup>1)</sup> H adds |. <sup>2)</sup> L *byasu.* <sup>3)</sup> L *'gyuro.*
- [2.11] <sup>1)</sup> H adds |. <sup>2)</sup> FHLU *pas*; F adds |. <sup>3)</sup> FLNSUZ *slob.* <sup>4)</sup> L omits *sdom pa.*  
<sup>5)</sup> FHLU *pa'i.* <sup>6)</sup> LNU add |. <sup>7)</sup> F ||. <sup>8)</sup> F *bśegs.* <sup>9)</sup> FHLNSUZ *bya'o.*
- [2.12] <sup>1)</sup> F omits *pa*; H adds |. <sup>2)</sup> FHLU *pa'i.* <sup>3)</sup> F *na.* <sup>4)</sup> FH add |. <sup>5)</sup> H adds |. <sup>6)</sup> F ||.  
<sup>7)</sup> FHLNSUZ *bya'o.*
- [2.13] <sup>1)</sup> F *sloñ.* <sup>2)</sup> J ||. <sup>3)</sup> F *pa.* <sup>4)</sup> H adds |. <sup>5)</sup> F ||, P omits |. <sup>6)</sup> L *byaso.* <sup>7)</sup> DFSZ || ||.

[So sor bśags par bya ba 4]

- [1] <sup>1)</sup> FHSZ *'phrin.* <sup>2)</sup> F *yin.* <sup>3)</sup> F *lags brda'.* <sup>4)</sup> FP |. <sup>5)</sup> FP add |. <sup>6)</sup> LNU *cig.* <sup>7)</sup> J ||.  
<sup>8)</sup> FN |. <sup>9)</sup> F *dañ.*
- [1.1] <sup>1)</sup> Z *bcom.* <sup>2)</sup> FSZ add |. <sup>3)</sup> FHLNSUZ *pa.* <sup>4)</sup> H adds |. <sup>5)</sup> CDJP *kyis yañ*; F adds |.  
<sup>6)</sup> F adds |. <sup>7)</sup> F *dog.* <sup>8)</sup> F omits *'jigs pa dañ bcas par 'tshal* |. <sup>9)</sup> SZ add |. <sup>10)</sup> CDJP

bu. <sup>11)</sup> L 'jig. <sup>12)</sup> FLNSUZ dga'i. <sup>13)</sup> F na. <sup>14)</sup> CDFHJP add |. <sup>15)</sup> F bar. <sup>16)</sup> FH omit |. <sup>17)</sup> CJ dga'i ra ba'i, FLNSUZ dga'i. <sup>18)</sup> F adds ||, H adds |. <sup>19)</sup> P adds dan. <sup>20)</sup> CDFJP bgyi'o; FH add ||. <sup>21)</sup> F gsuñs so ||. <sup>22)</sup> F omits pa; H adds |. <sup>23)</sup> F ltar. <sup>24)</sup> F «na» dan; FHLNSUZ add |. <sup>25)</sup> FLNSUZ add |. <sup>26)</sup> F du. <sup>27)</sup> FH add |. <sup>28)</sup> FHSZ 'phrin. <sup>29)</sup> L byaso.  
 [1.2] <sup>1)</sup> CFJP brda'. <sup>2)</sup> LNU cig. <sup>3)</sup> P rgyud. <sup>4)</sup> H adds |. <sup>5)</sup> L byaso.

### 2.3. チベット訳テキストに対する和訳

[So sor bśags par bya ba 2]

- [1] 御身よ、学を与えられた者（与学沙弥）が比丘尼によって指図された食物を食べる<sup>10</sup>ならば、何になるのか？面と向かって告白されるべきこと（プラーティデーシャニカー）〔という罪〕である。
- [2] <sup>(F15.1r1)</sup> 御身よ、比丘尼が〔比丘尼によって〕指図された食物を食べるならば、何になるのか？プラーティデーシャニカーである。<sup>11</sup>

<sup>10</sup> So sor thar ba'i mdo (Prātimokṣasūtra), So sor bśags par bya ba'i chos (\*Pratideśanīyadharmā) 2 [D Ca 17b1–3, P Che 15a6–b1, S Ca 24b3–7, cf. PrMoSū (Mū/Tib.) 125.10–20]:

dge sloñ rab tu mañ po dag khyim rnams su mgron<sup>1)</sup> du bos nas zan za ba'i <sup>(2)</sup>tshe na <sup>(2)</sup>gal te dge sloñ ma žig 'di la ni bea' ba byin cig | 'di la ni 'bras chan<sup>3)</sup> byin cig | 'di la ni sran tshod byin cig | <sup>(4)</sup>'di la ni btuñ ba byin cig | yañ byin cig<sup>4)</sup> ces bsgo žiñ 'dug na | dge sloñ ma de la dge sloñ de rnams kyis 'di skad ces<sup>5)</sup> sriñ mo khyod dge sloñ rnams zan za ba'i bar du re žig<sup>6)</sup> sdod cig ces bsgo bar bya'o || gal te dge sloñ gcig gis kyañ dge sloñ ma de la de skad ces<sup>7)</sup> smra<sup>8)</sup> ma spobs na | dge sloñ de dag thams cad kyis phyi rol kun dga' ra bar soñ ste | dge sloñ rnams la tshe dan ldan pa dag bdag cag la smad pa'i gnas mi rigs pa so sor bśags par bya ba byuñ gis<sup>9)</sup> chos de so sor <sup>(10)</sup>bśags so<sup>10)</sup> žes so sor bśags par bya ste | chos 'di yañ so sor bśags par bya ba'o ||.

<sup>1)</sup> P 'gron. <sup>2)</sup> S tshe | de na. <sup>3)</sup> P chen. <sup>4)</sup> P 'di la ni btuñ ba byin cig, S 'di la ni yañ byin cig.

<sup>5)</sup> DS add |. <sup>6)</sup> P žig. <sup>7)</sup> S omits ces. <sup>8)</sup> S smra ba. <sup>9)</sup> S adds |. <sup>10)</sup> S 'chags so ||.

非常に多くの比丘たちが、家々に招待されたのちに食物を食べるときに、もしある比丘尼が「ここに嚙まれるべきものを与えなさい、ここに米粥を与えなさい、ここに豆スープを与えなさい、ここに飲物を与えなさい、さらに与えなさい」と指図しつついるならば、その比丘尼に彼ら比丘たちによって次のように「妹よ、比丘たちが食物を食べている間、しばし君はじっとしていなさい」と指示されるべきである。もし一人の比丘さえもその比丘尼にそのように言おうとしないならば、彼ら比丘たち全員が園の外へ行って、比丘たちに「尊者たちよ、非難されるべきであり、適切でなく、面と向かって示されるべき状態 (sthāna-) が私たちに生じたので、そのことを〔私たちは〕面と向かって告白する」と、面と向かって告白するべきである。このことも、面と向かって告白されるべきことである。

<sup>11</sup> Upaliś žus pa のこの記述は当該の規定が比丘と比丘尼に共通する戒（共戒）であることを示唆するが、比丘尼の Prātimokṣasūtra ならびに Vibhaṅga において規定される 11 の \*Pratideśanīya のうちにこの規定は存在しない [dGe sloñ ma'i so sor thar ba'i mdo (D Ta 21b7–22b1, P The 21a6–b7, S Ņa 30a1–b5, etc.), dGe sloñ ma'i 'dul ba rnam par 'byed pa (D Ta 313b4–317a3, P The 276b6–279b6, S Ņa 421b7–427a3, etc.); 唐・義浄訳『根本説一切有部苾芻尼戒經』



[3] 式叉摩那、沙弥尼、沙弥たちの場合は、悪しく為されたこと（ドウシユクリター）[という罪]になる。<sup>12</sup>

[So sor bśags par bya ba 3]

[1] 要項に、

知らせ (1.1)、手紙 (1.2)、手による合図 (1.2) と、  
他者が言うこと (1.2) と次から次 (1.2)、  
狂者 (1.3)、心が錯乱した者 (1.4)、<sup>(F15.1r2)</sup>病んでいる者<sup>13</sup> (1.4) と、  
聴覚障害者 (1.4) と愚者 (1.4)。

[1.1] 仏陀・世尊に尊者ウパーリは尋ねた：御身よ、世尊は「僧団にとって学習中（有学）の家であるそれ（家）に対して学習するべきであるとの合意（學家羯磨）<sup>14</sup>を与えたのちに、さらに誰であれ比丘が学習中の者の家に対して<sup>(F15.1r3)</sup>学習するべきであるとの合意を有している（与えられている）そのような [家] から、自らの手で噛まれるべきものと食べられるべきものを受け取って食べるならば、プラーティデーシャニカーである」<sup>15</sup>とお

(大正蔵 24, no. 1455: 516a1–17), 義浄訳『根本説一切有部苾芻尼毘奈耶』(大正蔵 23, no. 1443: 1016a27–1017b10)]. また、Tsomo 1996: 118–120、平川 1998: 669–683 も参照。*Upālis śus pa* のこの記述に関しては、今後さらなる検討を要する。なお、次注、ならびに後注 20 も参照。<sup>12</sup> Cf. 『十誦律』系統である失訳『薩婆多毘尼毘婆沙』[平川 1999: 267–268] は、巻第九において当該条項に関して次のように述べる（大正蔵 23, no. 1440: 561b1–3）：

「第二事。此是不共戒。比丘尼・式叉摩尼・沙彌尼、無犯。沙彌、突吉羅。」

<sup>13</sup> この *na ba* に関して、後出の *So sor bśags par bya ba 3.1.4* における *nad kyis gzir ba* と後注 31 を参照。

<sup>14</sup> *bslab pa'i sdom pa* に対応するサンスクリット語は *śikṣāsamvṛti-* であると考えられる。*samvṛti-* に関しては、注 35 参照。*śikṣāsamvṛti-* が与えられるのは、貧窮するまで布施を際限なく与える篤信の在家信者に対して保護する目的によってである。一方、*śikṣāsamvṛti-* が与えられた篤信の在家信者が貧窮状態から脱した場合は、*śikṣāsamvṛti-* は解かれうる [*'Dul ba rnam par 'byed pa* (D Ņa 231a4–235b7, P Te 215a3–219b2, S Ja 496b3–503b1, etc.), 唐・義浄訳『根本説一切有部毘奈耶』(大正蔵 23, no. 1442: 900a5–c21), *Vinayasūtra* (VinSū (TU) 71.7–17), 平川 1995: 416–430]。

<sup>15</sup> *So sor thar ba'i mdo* (*Prātimokṣasūtra*), *So sor bśags par bya ba'i chos* (\**Pratideśanīyadharma*) 3 [D Ca 17b4–5, P Che 15b1–3, S Ca 24b7–25a3, cf. PrMoSū (Mū/Tib.) 126.1–9]:

*slob pa dag gi*<sup>1)</sup> *khyim gañ dag dge 'dun gyi bslab pa'i sdom pas bsdams par gyur la | yañ dge sloñ gañ slob pa dag gi khyim gañ dag dge 'dun gyi bslab pa'i sdom pas bsdams pa de lta bu dag tu śnar mgron*<sup>2)</sup> *du ma bos par soñ ste | rañ gi lag gis bca' ba dañ bza' ba blañs nas 'cha' 'am*<sup>3)</sup> *za na | dge sloñ des phyi rol kun dga' ra bar soñ ste | dge sloñ rnam la tshe dañ ldan pa dag bdag la smad pa'i gnas mi rigs pa so sor bśags par bya ba byuñ gis*<sup>3)</sup> *chos de so sor*<sup>4)</sup> *bśags so*<sup>4)</sup> *zes so sor bśags par bya ste | chos 'di yañ so sor bśags par*<sup>5)</sup> *bya ba'o*<sup>5)</sup> ||.

<sup>1)</sup> D *gis*. <sup>2)</sup> P *'gron*. <sup>3)</sup> S adds |. <sup>4)</sup> S *'chags so* ||. <sup>5)</sup> P *bya'o*.

学習中の者たちの家々が僧団にとって学習するべきであるとの合意（學家羯磨）でもって

- っしやられました、御身よ、比丘が学習するべきであるとの合意を与えられている [家] から知らせによって嘔まれるべきものと食べられるべきものを受け取って食べるならば、何になるのか？ドゥシュクリターである。
- [1.2] 同様に、手紙 [によって] と<sup>(F15.1r4)</sup>手による合図 [によって] と他者が言うこと [によって] と次から次へ経由したのちに受け取って食べたならば、全てドゥシュクリターになる。
- [1.3] 御身よ、比丘が学習するべきであるとの合意を与えられている狂者の家から食べられるべきものと嘔まれるべきものを受け取って食べるならば、何になるのか？ドゥシュクリターである。
- [1.4] <sup>(F15.1r5)</sup>同様に、心が錯乱した者と、病に苦しむ者、愚者、発話障害者、聴覚障害者、性的不能者（男性）<sup>16</sup>、性的不能の女性、他の境界にあるもの（人間以外の生物）たちから嘔まれるべきものと食べられるべきものを受け取って食べたならば、全てドゥシュクリターになる。
- [2] 要項に、  
他者が (2.1)、他者のために (2.2)、同様に、  
呪文 (2.3) と、食物 (cf. 2.4)、<sup>(F15.1r6)</sup>不適切な [食物] (2.5) と<sup>17</sup>、  
招待 (2.6; cf. Mvy (IF) 5743)、[性的] 特徴（生殖器）も (2.7–8) 同様に、  
そのように四つからなるもの (2.9–10)、比丘尼 (2.12)。
- [2.1] 御身よ、学習するべきであるとの合意を与えられている家から嘔まれるべきものと食べられるべきものを他者が受け取って比丘が食べるならば、何になるのか？ドゥシュクリターである。

---

合意されていて、さらに比丘が僧団にとって学習するべきであるとの合意でもって合意されたそのような学習中の者たちの家々において、[合意されるより] 前に招待されていないのに行って、自らの手で嘔まれるべきものと食べられるべきものを受け取ったのちに嘔むか食べるならば、その比丘は園の外へ行って、比丘たちに「尊者たちよ、非難されるべきであり、適切でなく、面と向かって示されるべき状態が私に生じたので、そのことを [私は] 面と向かって告白する」と、面と向かって告白するべきである。このことも、面と向かって告白されるべきことである。

<sup>16</sup> *ma niñ* に対応するサンスクリット語は *paṇḍaka-* である [Mvy (IF) 8708–8713]。「性的不能者」と訳したが、*paṇḍaka-* は難解な語である。*paṇḍaka-* に関しては、ZWILLING 1989, 1992, HARVEY 2000: 413–419, KIEFFER-PÜLZ 2013: 1777–1787, ANĀLAYO 2017: 309–313, CABEZÓN 2017: 334–350, 406–441 を参照。

<sup>17</sup> *kha zas mi ruñ dañ* を「食物、不適切な [食物] 」という 2 単語ではなく、「不適切な食物」という 1 単語に解することも可能である。しかし、1 単語とした場合、2.4 に対応する語がこの要項には存在しないことになるので、2 単語として解した; cf. 異読の *zas dañ mi ruñ ba* も参照。ただし、この要項には 2.11 に対応する語が述べられていないので、2.4 に対応する語もこの要項には述べられていないという可能性も十分にある。

- [2.2] 御身よ、比丘が学習するべきであるとの<sup>(F15.1r7)</sup>合意を与えられている家から他者のために噛まれるべきものと食べられるべきものを受け取って自身自身が食べるならば、何になるのか？ドゥシュクリターである。
- [2.3] 御身よ、比丘が呪文か薬を用いて自己を見られないように変えて、<sup>(F15.3r7)</sup>学習するべきであるとの合意を与えられている家から噛まれるべきものと食べられるべきものを<sup>(F15.1r8)</sup>受け取って食べるならば、何になるのか？ドゥシュクリターである。
- [2.4] 御身よ、比丘が学習するべきであるとの合意を与えられている家から食物を除いてそれとは別の噛まれるべきものと飲まれるべきものと吸われるべきものと舐められるべきものなどを食べるならば、何になるのか？ドゥシュクリターである。
- [2.5] 御身よ、比丘が学習するべきであるとの合意を与えられている家から不適切な食物を受け取って食べるならば、何に<sup>(F15.3r8)</sup>なるのか？ドゥシュクリターである。
- [2.6] 御身よ、比丘が学習するべきであるとの合意を与えられている家から自らの<sup>(F15.1r9)</sup>手で噛まれるべきものと食べられるべきものを受け取って食べても、罪に墮さないことがございますか？ウパーリよ、ある。次のように、比丘が「学習するべきであるとの合意を与えられるより」前に家に招待されていて、その後に僧団によって学習するべきであるとの<sup>(F15.3r9)</sup>合意が与えられた場合である。
- [2.7] 御身よ、比丘が学習するべきであるとの合意を与えられている家から噛まれるべきものと食べられるべきものを<sup>(F15.1v1)</sup>食べると、**〔性的〕特徴（生殖器）が変成して比丘尼になったならば、何になるのか？プラーティデーシャニカーである。**<sup>18</sup>
- [2.8] 御身よ、比丘尼が学習するべきであるとの合意を与えられている家から噛まれるべきものと食べられる<sup>(F15.3v1)</sup>べきものを食べるとき、**〔性的〕特徴が変成して比丘になったならば、何に<sup>(F15.1v2)</sup>なるのか？プラーティデーシャニカーである。**
- [2.9a] 御身よ、比丘が学習するべきであるとの合意を「与えられている家に対して」与えられている「家」であると想って（表象して）<sup>19</sup>噛まれるべきものと食べられるべきものを受け取って食べるならば、何になるのか？プラーティデーシャニカーである。

<sup>18</sup> 比丘と比丘尼の性転換、ならびにそれに付随する問題を取り扱った研究としては、管見の及ぶ限り、主にパーリ文献（聖典、注釈、復注）に基づいて検討した BAPAT 1957 があるのみである。この問題は、今後詳細に研究される必要があるであろう。

<sup>19</sup> stsal ba la stsal bar 'du śes te が期待される；So sor bśags par bya ba 3.2.9b-c, 3.2.10a 参照。

- [2.9b] <sup>(F15.3v2)</sup>与えられている [家] に対して与えられていない [家] であると  
想って食べるならば、何になるのか？ドゥシュクリターである。
- [2.9c] <sup>(F15.1v3)</sup>与えられていない [家] に対して与えられている [家] であると  
想って食べるならば、何になるのか？ドゥシュクリターである。
- [2.9d] 与えられていない [家] に対して与えられていない [家] であると想っ  
て食べるならば、何になるのか？罪はない。
- [2.10a] 御身よ、比丘が学習するべきであるとの合意を与えられている家 [か  
ら] <sup>(F15.3v3)</sup>人間に対して人間であると想ったのちに噛まれるべきものと食  
べられるべきものを受け取って食べるならば、<sup>(F15.1v4)</sup>何になるのか？プ  
ラティデーシャニカーである。
- [2.10b] 人間に対して人間でないものであると想う（想ったのちに食べる）な  
らば、何になるのか？ドゥシュクリターである。
- [2.10c] 人間でないものに対して人間であると想う（想ったのちに食べる）な  
らば、何になるのか？ドゥシュクリターである。
- [2.10d] 人間でないものに対して人間でないと想う（想ったのちに食べる）な  
らば、何になるのか？ドゥシュクリターになる。
- [2.11] 御身よ、学を与えられた者（与学沙弥）が学習するべきであるとの  
<sup>(F15.1v5)</sup>合意を与えられている家から噛まれるべきものと食べられるべきも  
のを受け取って食べるならば、何になるのか？プラティデーシャニカー  
である。
- [2.12] 御身よ、比丘尼が学習するべきであるとの合意を与えられている家から  
噛まれるべきものと食べられるべきものを受け取って食べるならば、何に  
なるのか？プラティデーシャニカーである。<sup>20</sup>
- [2.13] <sup>(F15.1v6)</sup>式叉摩那と沙弥尼と沙弥たちが食べるならば、何になるのか？ド  
ゥシュクリターである。<sup>21</sup>

[So sor bśags par bya ba 4]

[1] 要項に、

知らせ (1.1)、手紙 (1.2)、手による合図 (1.2) と、

<sup>20</sup> 比丘尼の *Prātimokṣasūtra* ならびに *Vibhaṅga* においても同一の行為が \*Pratideśanīya として規定されている [dGe sloṅ ma'i so sor thar ba'i mdo (D Ta 22a4–6, P The 21b3–5, S Ņa 30a7–b3, etc., cf. Tsomo 1996: 119), dGe sloṅ ma'i 'dul ba rnam par 'byed pa (D Ta 316a6–317a3, P The 279a3–b6, S Ņa 426a1–427a2, etc.); 『根本説一切有部苾芻尼戒經』(大正蔵 24: 516a11–15), 『根本説一切有部苾芻尼毘奈耶』(大正蔵 23: 1016c19–1017b7)]. また、So sor bśags par bya ba 3.2.7–8 も参照。

<sup>21</sup> Cf. 『薩婆多毘尼毘婆沙』卷第九（大正蔵 23: 561b13–14）：  
「第三事。此戒與比丘尼共、三衆不共。」

他者が言うこと (1.2) と次から次 (1.2)、  
 狂者と心が錯乱した者と、  
 病んでいる者、聴覚障害者、[他の] 境界 [にある生物] <sup>22</sup>。

[1.1] 仏陀・<sup>(F15.1v7)</sup>世尊に尊者ウパーリは尋ねた：御身よ、世尊は「僧団 [の臥坐処] が人里離れた地（荒野）にあるようになって、危惧があると見なされ、恐怖があると見なされ、恐怖し恐れることがあると見なされているのに、さらに比丘がそのように僧団 [の臥坐処] が人里離れた地にありつつ、<sup>(F15.1v8)</sup>危惧があると見なされ、恐怖があると見なされ、恐怖し恐れることがあると見なされているにもかかわらず、園の外から噛まれるべきものと食べられるべきものを受け取って園の内において噛まれるべきものと食べられるべきものを食べるならば、プラーティデーシャニカーである」<sup>23</sup>とおっしゃられました。御身よ、[僧団の臥坐処が] そのように人里離れた地にあつて、比丘が園の外から噛まれるべきものと食べられるべきものを受け取って園の内において<sup>(F15.1v9)</sup>噛まれるべきものと食べられるべきものを知らせによって受け取って食べるならば、何になるのか？ドウシユクリターである。

[1.2] 同様に、手紙 [によって] と手による合図 [によって] と他者が言うこと [によって] と次から次へ経由したのちに受け取って食べるならば、何になるのか？ドウシユクリターである。

<sup>22</sup> 'gro ba は 'gro ba gzan du gnas pa の短縮形であると考えられる [D Na 234a4, P Pe 217a8, S Da 322b6, etc., cf. So sor bśags par bya ba 3.1.4]。後注 31 参照。

<sup>23</sup> So sor thar ba'i mdo (Prātimokṣasūtra), So sor bśags par bya ba'i chos (\*Pratideśanīyadharmā) 4 [D Ca 17b6–18a1, P Che 15b3–6, S Ca 25a3–7, cf. PrMoSū (Mū/Tib.) 126.10–127.4]: dge 'dun gyi gnas mal dgon pa gañ dag dogs pa dañ bcas par grags pa | 'jigs pa dañ bcas par grags<sup>1)</sup> pa | 'jigs pa tha dad pas 'jigs su ruñ ba dañ bcas par grags par gyur<sup>2)</sup> la | yañ dge sloñ gañ dge 'dun gyi gnas mal dgon pa gañ dag dogs pa dañ bcas par grags pa | 'jigs pa dañ bcas par grags pa | 'jigs pa tha dad pas 'jigs su ruñ ba dañ bcas par grags pa de lta bu dag tu sñar ma ñul<sup>3)</sup> bar kun dga' ra ba'i phyi rol tu<sup>4)</sup> bca' ba dañ bza' ba blañs te 'cha' 'am<sup>5)</sup> za na | dge sloñ des phyi rol kun dga' ra bar soñ ste | dge sloñ rnam la tshe dañ ldan pa dag bdag la smad pa'i gnas mi rigs pa so sor bśags par bya ba byuñ gis<sup>5)</sup> chos de so sor<sup>6)</sup> bśags so<sup>6)</sup> zes so sor bśags par bya<sup>7)</sup> ste | chos 'di yañ so sor bśags par<sup>8)</sup> bya ba'o<sup>8)</sup> ||.

<sup>1)</sup> P grag. <sup>2)</sup> D 'gyur. <sup>3)</sup> S byuñ. <sup>4)</sup> DS du. <sup>5)</sup> S adds |. <sup>6)</sup> S 'chags so ||. <sup>7)</sup> S bya ba. <sup>8)</sup> P bya'o.

人里離れた僧団の諸々の臥坐処が、危惧があると知られ、恐怖があると知られ、別の恐怖によって恐れるべきことがあると知られるようになってはいるが、さらに比丘が、危惧があると知られ、恐怖があると知られ、別の恐怖によって恐れるべきことがあると知られたそのような人里離れた僧団の諸々の臥坐処において、先に巡回することなく園の外で噛まれるべきものと食べられるべきものを受け取って、噛むか食べるならば、その比丘は園の外へ行って、比丘たちに「尊者たちよ、非難されるべきであり、適切でなく、面と向かって示されるべき状態が私に生じたので、そのことを [私は] 面と向かって告白する」と、面と向かって告白するべきである。このことも、面と向かって告白されるべきことである。

3. サンスクリット語断簡の検討

以上の箇所におけるチベット訳 (*Upalis źus pa* の *So sor bśags par bya ba 2–4*) を参考にして、F 15.1 と F 15.3 という二つのサンスクリット語断簡に関する検討、ならびに復元を行ない<sup>24</sup>、その復元テキストに対する和訳を提示する。

r1: *Upalis źus pa* の *So sor bśags par bya ba 2.1–2* に相当する。

(śikṣādattakaḥ<sup>25</sup> tāvad bhadanta bhikṣuṇyā vyapadiśamānāyā) (r1) (paribhūṃkte, kim āpadyate? prātidēśani)kā ||.

bhikṣuṇī tāvad bhadanta bhikṣuṇyā vyapadiśamānāyā<sup>26</sup> paribhūṃkte, (kim āpadyate? prātidēśanikā ||.)<sup>27</sup>

御身よ、まず学を与えられた者（与学沙弥）が指図している比丘尼に従って食べる。〔その場合〕何になるのか？プラーティデーシャニカーである。

御身よ、まず比丘尼が指図している比丘尼に従って食べる。〔その場合〕何になるのか？プラーティデーシャニカー<sup>28</sup>である。

<sup>24</sup> これら二つの断簡のフォーマットに関しては、生野 2018: 67 参照。

<sup>25</sup> śikṣādattaka- の語に関しては、AKBh 224.10、および俱舍論索引、第一部と第三部、s. vv. 参照。また、śikṣādattaka- の実像に関しては、CLARKE 2000, 2009、福田 2014 参照。

<sup>26</sup> Instr.sg.f.と解した; cf. BHS § 9.48。ここでは mid.の現在分詞が用いられているが、後注 28 に挙げる Prātidēśanīya 第 2 条の条文では act.の現在分詞が使われている。

<sup>27</sup> kim āpadyate? prātidēśanikā に関しては、v4 参照。

<sup>28</sup> Prātimokṣasūtra における Prātidēśanīya 第 2 条の条文は、以下のとおりである。

Ms 26r1 (GMNAI 1: 248; PrMoSū (Mū/Ba) 46.9–15):

(26r1) m asmy āyuṣmanta sthānam āpannāḥ [a]śātmyaṃ pratidēśanīya(m) t[a](m) dharmmaṃ pratidēśayāmo 'yam api dharmmaḥ pratidēśanīyaḥ ||.

Ms 22r5–v1 (GMNAI 1: 233; PrMoSū (Mū/LCh) 10.1–12):

bhikṣavaḥ khalu ○ sambahulāḥ kuleṣūpanimantritā bhūṃja. tatra ced bhikṣuṇī vyapadiśati sthitā syād iha khādyakam de(22r6)hi iha odanam dehi iha sūpikam dehi (iha pānakam dehi) iha bhūyo dehī •, sā bhikṣuṇī tair bhikṣubhir idaṃ syād vacanīyā. āgamaya tāva(t) tvaṃ bhagini muhūrtaṃ tūṣṇī, yā(22r7)vad ime bhikṣavo bhūṃjate. ekabhikṣor api ce(n) na pratibhāyāt tāṃ bhikṣuṇīm evaṃ vaktuṃ, sarvais tair bhikṣubhir {idaṃ syād vacanīyaḥ} bahirārāmaṃ gatvā bhikṣuṇām aṃ(22v1)tike pratidēśayitavyaṃ •. garhyaṃ vyaṃ āyuṣmant[a]ḥ sthānam āpannā āśātmyaṃ pratidēśanīyaṃ. (taṃ) dharmmaṃ pratidēśayāmo. 'yam api dharmmaḥ pratidēśanīyaḥ.

PrMoSū (Mū/Hu) 23a4–b1:

bhikṣavaḥ khalu sambahulāḥ kuleṣūpanimantritā bhūṃ\*jate | tatra ced bhikṣuṇī vyapadiśanti sthitā syāt | iha khādyakann dehi | ihodanan dehi iha sūpikam iha pānakan dehi iha bhūyo dehī | sā bhikṣuṇī tair bhikṣubhir idaṃ syād vacanīyā āgamayasva tāva tvaṃ bhagini muthūrtaṃ tūṣṇīm yāvad ime bhikṣavo bhūṃjate | ekabhikṣor api cen na pratibhāyāt tāṃ bhikṣuṇīm evaṃ vaktuṃ sarvais tair bhikṣubhir bahirārāmaṃ gatvā bhikṣuṇām antike pratidēśayitavyaṃ | garhyaṃ vyaṃ āyuṣmantaḥ sthānam āpannā āśātmyaṃ pratidēśanīyan taṃ dharmmaṃ pratidēśayāmo 'yam api dharmmaḥ pratidēśanīyaḥ |.

r2: *Upālis źus pa* の So sor bśags par bya ba 3.1 に相当する。

++++++

(r2) ++++++

+++<sup>29</sup> (kṣiptaci)tto<sup>30</sup>

vedanā<sup>31</sup> badhiro jaḍaḥ || ||

……心が錯乱した者、

感受 [によって悩み苦しむ者]、聴覚障害者、愚者。

r2–3: *Upālis źus pa* の So sor bśags par bya ba 3.1.1 に相当する。

āyusmān Upālī Buddhamaṃ (Bhagavantaṃ ṛcchati |. yad uktaṃ bhadanta Bhagavatā<sup>32</sup>  
saṃghasya śaikṣāṇi kulāni bhavanti śikṣāsaṃvṛtisaṃmatāni yaḥ punar bhikṣus  
ta)(r3)(drūpeṣu saṃghasya śaikṣeṣu kuleṣu śik)ṣ(ā)saṃvṛtisaṃmateṣu svahastaṃ  
khādanīyabhojanīyaṃ grahāya<sup>33</sup> pa(ri)bh(u)ṃjīta<sup>34</sup> ++++++

[Ms 22r5–v1 に対する和訳]: 多くの比丘たちが、家々に招かれて食べる。そこにおいて、もし比丘尼が「ここに噛まれるべきものを与えなさい、ここに粥を与えなさい、ここにスープを与えなさい、ここに飲物を与えなさい、ここにもっと多くのものを与えなさい」と指図しつつ立っているならば、その比丘尼は彼ら比丘たちによって次のように言われるべきである：「妹よ、ここにいる比丘たちが食べている間、君はその間しばし黙って待ちなさい」。その比丘尼にそのように言うということがもし一人の比丘にも思いつかないならば、彼ら全ての比丘たちによって、園の外へ行って比丘たちのそばで [次のように] 面と向かって示される（懺悔される）べきである：「尊者たちよ、私たちは、非難されるべきであり、本来的でなく（健全でなく）、面と向かって示されるべき状態へ墮している。そのことを私たちは面と向かって示す」 [と]。このことも面と向かって示されるべきことである。

*Upālipariṣcchā* における *Prāṭideśanika-* という術語は *Prāṭimokṣasūtra* における *Pratideśanīya-* と語形がわずかに異なっている。*Upālipariṣcchā* と *Prāṭimokṣasūtra* は異なる文献であるが、同一の文献においてもある同一の術語に関して少しく異なる語形が用いられる場合があることについては、SHŌNO 2016: 324, 注 25 参照。

<sup>29</sup> unmattakaḥ が補われる可能性がある; cf. Mvy (IF) 9178。

<sup>30</sup> r5 における kṣiptacittasya 参照。ただし、Mvy (IF) 9179 は vikṣiptacittaḥ である。

<sup>31</sup> ここで用いられている vedanā は、r5 における vedanārto の短縮形であると考えられる。同様の例として *Dirghāgama* の antaroddāna における amarās は、amaravikṣepa の短縮された語形であることが報告されている [HARTMANN 2002: 136–137]。

<sup>32</sup> Bhagavantaṃ ṛcchati |. yad uktaṃ bhadanta Bhagavatā に関しては、v7 参照。

<sup>33</sup> BHSG §§ 35.19; 43 s.v. *grah-*, (3) 参照。なお、次注に挙げる *Pratideśanīya* 第 3 条の条文では *grahāya* ではなく *pratigṛhya* が用いられている。

<sup>34</sup> *Prāṭimokṣasūtra* における *Pratideśanīya* 第 3 条の条文は、以下のとおりである。

Ms 26r1–4 (GMNAI 1: 248; PrMoSū (Mū/Ba) 46.16–47.4):  
y(āni tāni saṃghasya śaikṣāṇi) (26r2) kulāni «bhavanti» śikṣāsaṃvṛtisaṃmatāni yaḥ punar bhikṣus  
tadrūpeṣu saṃghasya śaikṣeṣu kuleṣu śikṣāsaṃvṛtisaṃmateṣu pūrvam apravārita [sa](nn  
upasaṃkramya svahastaṃ khā)(26r3)danīyabhojanīyaṃ pratigṛhya khāded bhujīta vā ○ tena bhikṣuṇā

+++++++ (r4) ++++++

尊者ウパーリンは仏陀・世尊に尋ねる：御身よ、世尊によって「僧団にとつての学習中の者の家々が学習中であるとの合意（學家羯磨）でもって合意されたもの<sup>35</sup>となり、さらに比丘が学習中であるとの合意でもって合意されたそのような僧団にとつての学習中の者の家々において<sup>36</sup>自らの手で嚙まれる

bahirārāmaṃ gatvā bhikṣūṇāṃ antike pratide[ś](āyitavyaṃ garhyam asmy āyuṣma)<sub>(26r4)</sub>nta sthānam āpannā asātmyaṃ pratideśanīyaṃ [t]aṃ dhaOrmmaṃ pratideśayāmo 'yam api dharmmaḥ pratideśanīyaḥ ||.

Ms 22v1-4 (GMNAI 1: 233; PrMoSū (Mū/LCh) 10.13-20):

yāni tāni saṃghasya śaikṣāṇi kulāni bhavanti śikṣāsaṃvṛtisaṃmatāni •||, yaḥ punar bhikṣus tadrūpeṣu saṃghasya śaikṣeṣu kuleṣu śikṣāsaṃvṛtisaṃmateṣu pūrvam apravāritaḥ <sub>(22v3)</sub> san upasaṃkramya svahastaṃ khādanīyaḥ bhojanīyaṃ pratigṛhya khāded [bh]umjīta vā, tena bhikṣuṇā bahirārāmaṃ gatvā bhikṣūṇāṃ antike pratideśa<sub>(22v4)</sub>yitavyaṃ •. garhyam asmy āyuṣmantaḥ sthānam āpanno 'sātmyaṃ pratideśanīyaṃ. taṃ dharmmaṃ pratideśayāmy. ayam api dharmmaḥ pratideśanīyaḥ.

PrMoSū (Mū/Hu) 23b1-4:

yāni tāni saṃghasya śaikṣāṇi kulāni bhavanti śikṣāsaṃvṛtisaṃmatāni || || yaḥ punar bhikṣus tadrūpeṣu saṃghasya śaikṣeṣu kuleṣu śikṣāsaṃvṛtisaṃmateṣu pūrvam apravāritaḥ sann upasaṃkramya svahastaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ pratigṛhya khāded bhuñjīta vā 'nyatra śikṣāpratiprasraṇāṅ tena bhikṣuṇā bahirārāmaṃ gatvā bhikṣūṇāṃ antike pratideśayitavyaṃ garhyam asmy āyuṣmantaḥ sthānam āpanno 'sātmyaṃ pratideśanīyaṃ || taṃ dharmmaṃ pratideśayāmy ayam api dharmmaḥ pratideśanīyaḥ || 3.

[Ms 22v1-4 に対する和訳]: 僧団にとつての学習中の者の家々が学習中であるとの合意（學家羯磨）でもって合意されたものとなるが、さらに比丘が、学習中であるとの合意でもって合意されたそのような僧団にとつての学習中の者の家々において、[合意されるより] 前に招待されていないにもかかわらず歩み寄って、自らの手で嚙まれるべきもの [と] 食べられるべきものを受け取って嚙むか食べることがあるならば、その比丘によって、園の外へ行って、比丘たちのそばで [次のように] 面と向かって示される（懺悔される）べきである：「尊者たちよ、私は、非難されるべきであり、本来的でなく（健全でなく）、面と向かって示されるべき状態へ墮している。そのことを私は面と向かって示す」 [と]。このことも、プラティデーシャニーヤ（面と向かって示されるべきこと）である。

<sup>35</sup> śikṣāsaṃvṛtisaṃmata- のうちの saṃvṛti- と saṃmata- の関係は instr.-Tatpuruṣa であると解した; cf. BhīKaVā (re-ed.) 28b4: samagreṇa ca bhikṣuṇīsaṃghena avandanārhasaṃvṛtyā saṃmataḥ. さらに、大衆部系統における °saṃmutīye saṃmanyitavyo に関しては、KARASHIMA 2012: § 12.9 と p. 98 (Übersetzung), fn. (2) 参照。一方、VinVibh (Sa) 95 は °saṃmatim saṃm(anyeta) である。

また、saṃvṛti- と Pāli saṃmuti- に関しては、BHSD s.v. saṃvṛti, BAPAT 1974, HU-VON HINÜBER 1994: 196-197 を参照。なお、BAPAT 1974: 18-19 に引用されている世俗諦と勝義諦に関するパーリ注釈文献における詩節に関しては、PIND 1997: 515-522 も参照。

<sup>36</sup> 注 34 に挙げた Prātimokṣasūtra の Pratideśanīya 第 3 条の条文と比較すると、pūrvam apravāritaḥ sann upasaṃkramya が存在しない。しかし、これは、Upālipariprcchā のチベット訳 (Upālis zūs pa) において当該箇所 (So sor bsags par bya ba 3.1.1 = r3) では pūrvam apravāritaḥ san に関して述べず、後出の 3.2.6 (cf. r8-9) において説明するという構成と一致する。



*Vinaya-uttaragrantha* の *Upālipariṣcchā*, *Prāṭideśanikā* 第 2–4 条に相当する梵文断簡

べきもの [と] 食べられるべきものを [受け] 取って食べるならば……」  
[と] 言われたが、……

r4: *Upalis źus pa* の *So sor bsāgs par bya ba* 3.1.2 に相当する。

(*evaṃ lipyā*)<sup>37</sup> *h(a)stamudrayā paravyapadeśena paramparāyā*<sup>38</sup> *grahāya pari(bhūṃkte)* ++++++

同様に、文字によって、手による印によって、他者の指図によって、次々に經由して [受け] 取って食べる。……

r5: *Upalis źus pa* の *So sor bsāgs par bya ba* 3.1.3–4 に相当する。

+++++ (khādanīyabhojanīyaṃ *grahā*)<sub>(r5)</sub>(*ya paribhūṃkte, kim āpadyate? duṣkṛt*)ā ||.

*evaṃ kṣiptacittasya vedanārttasya (ja)ḍasya mūkasya b(adhirasya)* ++++++

……噛まれるべきもの [と] 食べられるべきものを [受け] 取って食べる。

[その場合] 何になるのか? ドウシュクリターである。

同様に、心が錯乱した者と、感受によって悩み苦しむ者、愚者、発話障害者、聴覚障害者の……

r6: *Upalis źus pa* の *So sor bsāgs par bya ba* 3.2 に相当する。

+++++

++ *naṃ*<sup>39</sup> *ca akalpikam\**

*nimaṃtraṇaṃ (v)yaṃjanaṃ caiva*

*cat(u)ṣki +ṃ* +++++

そして……不適切な [食物]

招待と性的特徴 (生殖器)

四つ組 (?) ……

r7: *Upalis źus pa* の *So sor bsāgs par bya ba* 3.2.2 に相当する。

(*bhikṣus tāvad bhadanta śikṣ*)āsaṃvṛtisaṃmate *kule anyeṣām arthāya khādanīya-bhojanīy(aṃ g)r(ahāya)* ++++++

御身よ、まず比丘が学習中であるとの合意でもって合意された家において他者たちのために噛まれるべきもの [と] 食べられるべきものを [受け] 取って……

<sup>37</sup> v9 参照。

<sup>38</sup> *Instr.sg.f.* と解した; cf. BHS § 9.48。しかし、*paramparayā* の単なる誤写の可能性もある。

<sup>39</sup> (*bhoja*)*naṃ* と補われる可能性がある。注 17 も参照。

r7-8: *Upalis źus pa* の So sor bśags par bya ba 3.2.3-4 に相当する。

+++++++ (t)vā<sup>40</sup> śikṣāsaṃvṛ<sub>(r8)</sub>(tiṣaṃmate kule  
khādanīyabhojanī)y(am) grahāya paribhuṃkte, kim āpadyate? duṣkṛtā ||.

bhikṣus tāvad bhadanta (śikṣāsaṃvṛtiṣaṃmate kule) ++++++

……学習中であるとの合意でもって合意された家において嘸まれるべきもの  
[と] 食べられるべきものを [受け] 取って食べる。[その場合] 何になる  
のか? ドウシュクリターである。

御身よ、まず比丘が学習中であるとの合意でもって合意された家において  
……

r8-9: *Upalis źus pa* の So sor bśags par bya ba 3.2.5-6 に相当する。

+++++++ (grahāya paribhuṃkte, ki)m āpadyate?  
duṣkṛtā ||.

bhi<sub>(r9)</sub>(kṣus tāvad bhadanta śikṣāsaṃvṛtiṣaṃmate kul)e (svaha)staṃ  
khā(dan)īyabhojanīyaṃ grahāya paribhuṃ(kt)e ++++++  
+++++ (śikṣāsaṃ)vṛtir dattā bhavati |.

…… [不適切な (akalpikaṃ) 食物を受け] 取って食べる。[その場合] 何にな  
るのか? ドウシュクリターである。

御身よ、まず比丘が学習中であるとの合意でもって合意された家において自  
らの手で嘸まれるべきもの [と] 食べられるべきものを [受け] 取って食べ  
る。……学習中であるとの合意が与えられたものとなる。

r9-v1: *Upalis źus pa* の So sor bśags par bya ba 3.2.7 に相当する。

bhikṣos tā<sub>(v1)</sub>(vad bhadanta śikṣāsaṃvṛtiṣaṃmate kule khādanīyabhojanī)y(am)  
paribhuṃjānasya vya(m)janaṃ parivartt· +++++ (kim āpadyate? prātidēśanikā ||).

御身よ、まず学習中であるとの合意でもって合意された家において嘸まれる  
べきもの [と] 食べられるべきものを食べている比丘の性的特徴 (生殖器)  
が転じて<sup>41</sup>……何になるのか? プラティデーシャニカーである。

v1-2: *Upalis źus pa* の So sor bśags par bya ba 3.2.8 に相当する。

(bhikṣuṇyās tāvad bhadanta śikṣāsaṃvṛtiṣaṃmate kule khādanīyabho)j(a)nīya(m)  
paribhuṃjānāyā vyaṃ<sub>(v2)</sub>(janaṃ parivartt·) +++++ (kim ā)p(a)dyate? prātidēśanikā  
||.

御身よ、まず学習中であるとの合意でもって合意された家において嘸まれる

<sup>40</sup> チベット訳を参考にすると、absolute の一部であると考えられる。

<sup>41</sup> parivartt· がどのような語形であったのか不明であるので、今はチベット訳に基づいて暫  
定的な訳を提示する。

*Vinaya-uttaragrantha* の *Upāliparipṛcchā*, *Prāṭideśanikā* 第 2-4 条に相当する梵文断簡

べきもの [と] 食べられるべきものを食べている比丘尼の性的特徴が転じて  
……何になるのか? プラティデーシャニカーである。

v2-3: *Upalis źus pa* の *So sor bśags par bya ba* 3.2.9a-d に相当する。

bhikṣus tāvad bhadanta śikṣāsaṃvṛti(saṃmate kule saṃmatasaṃjñī khādanīya-  
bhojanīyaṃ grahāya paribhūṃkte, kim āpadyate? prāṭideśanikā ||.

saṃma)te{su} asaṃmatasaṃjñī pari(v3)(bhūṃkte, kim āpadyate? duṣkṛtā ||.

asaṃma)te saṃmatasaṃjñī paribhūṃkte, kim āpadyate? duṣkṛtā ||.

asaṃ(mate 'saṃmatasaṃjñī paribhūṃkte, kim āpadyate? anāpattiḥ ||)

御身よ、まず比丘が学習中であるとの合意でもって合意された家に対して合  
意された [家] であると想っていて (表象していて) 噛まれるべきもの [と]  
食べられるべきものを [受け] 取って食べる。 [その場合] 何になるのか?  
プラティデーシャニカーである。

合意された [家] に対して合意されていない [家] であると想っていて食  
べる。 [その場合] 何になるのか? ドウシュクリターである。

合意されていない [家] に対して合意された [家] であると想っていて食  
べる。 [その場合] 何になるのか? ドウシュクリターである。

合意されていない [家] に対して合意されていない [家] であると想って  
いて食べる。 [その場合] 何になるのか? 罪はない。

v3-4: *Upalis źus pa* の *So sor bśags par bya ba* 3.2.10a-d に相当する。

+++++++++ manuṣye manuṣyasamjñī khāda(v4)(nīyabhojanīyaṃ  
grahāya paribhūṃ)kte, kim āpadyate? prāṭideśanikā ||.

manuṣye ('manuṣyasamjñī paribhūṃkte, kim āpadyate? duṣkṛtā ||.

amanuṣye manuṣyasamjñī paribhūṃkte, kim āpadyate? duṣkṛtā ||.

amanuṣye 'manuṣyasa)mj(ñ)ī (paribhūṃkte,) (v5) (kim āpadyate? duṣkṛtā ||.)

…… [比丘が] 人に対して人であると想っていて噛まれるべきもの [と] 食  
べられるべきものを [受け] 取って食べる。 [その場合] 何になるのか? プ  
ラティデーシャニカーである。

人に対して人ならざるものであると想っていて食べる。 [その場合] 何にな  
るのか? ドウシュクリターである。

人ならざるものに対して人であると想っていて食べる。 [その場合] 何にな  
るのか? ドウシュクリターである。

人ならざるものに対して人ならざるものであると想っていて食べる。 [その  
場合] 何になるのか? ドウシュクリターである。

v5: *Upalis źus pa* の *So sor bśags par bya ba* 3.2.11 に相当する。

(śikṣādattakaḥ tāvad bhadanta śikṣāsa)m⟨vṛtisam⟩mate kule khādanīyabhojanīyaṃ



*Vinaya-uttaragrantha* の *Upāliparipṛcchā*, *Prāṭideśanikā* 第 2–4 条に相当する梵文断簡

+++++ (v9) ++++++ (khādanīyabhoja)nīyaṃ vijñapayitvā paribhūṃkte,  
kim āpadyate? duṣkṛtā ||.

尊者ウパーリンは仏陀・世尊に尋ねる：御身よ、世尊によって「人里離れた地（荒野）にある僧団の諸々の臥坐処が、危惧があると認められ、恐怖があると認められ、恐怖があり恐ろしいと認められたものとなり、さらに比丘が、危惧があると認められ、恐怖があると認められ、恐怖があり恐ろしいと認められたそのような人里離れた地にある僧団の諸々の臥坐処において、園の外で噛まれるべきもの [と] 食べられるべきものを [受け] 取ったのちに、園の内で……」 [と] 言われたが、…… [比丘が] 噛まれるべきもの [と] 食べられるべきものを認識させたのちに食べる<sup>45</sup>。 [その場合] 何になるのか？ドウシュクリターである。

v9: *Upalis žus pa* の *So sor bśags par bya ba* 4.1.2 に相当する。

evaṃ lipy(ā hastamudrayā paravyapadeśena paraṃparāyā grahāya<sup>46</sup> paribhūṃkte, kim

---

Ms 22v4–23r1 (GMNAI 1: 233; PrMoSū (Mū/LCh) 10.21–31:

yāni tāni (22v5) saṃghasyāraṇyakāni śayanāsanāni ○ bhavati sāsāṅkasammatāni sabhayasammatāni sapratibhayabhairavasammatāni •||, yaḥ punar bhikṣu(22v6)s tadrūpeṣu saṃghasyāraṇyakeṣu śayanāsaṇeṣu sāsāṅkasammateṣu sabhayasammateṣu sapratibhayabhairavasammateṣu • +pūrvam<sup>1)</sup> apratisamvidite (22v7) vane bahir ārāmasya khādanīyabhojanīyaṃ pratigṛhyānte āramasya khāded bhūṅjīta vā, tena bhikṣuṇā bhikṣūṇām antike pratideśayitavyaṃ. garhyam asmy ā(23r1)yuṣmantaḥ sthānam āpanno 'sātmyaṃ pratideśanīyaṃ. taṃ dharmāṃ pratideśayāmy. ayam api dharmāḥ pratideśanīyaḥ ||. <sup>1)</sup> Ms reads sarvam.

PrMoSū (Mū/Hu) 23b4–24a1:

yāni tāni saṃghasyāraṇyakāni śayanāsanāni bhavanti | sāsāṅkasammatāni sabhayasammatāni sapratibhayabhairavasammatāni || yaḥ punar bhikṣus tadrūpeṣu saṃghasyāraṇyakeṣu śayanāsaṇeṣu sāsāṅkasammateṣu sabhayasammateṣu sapratibhayabhairavasammateṣu pūrvam apratisamvidite vane bahir ārāmasya khādanīyaṃ bhojanīyaṃ pratigṛhya khāded bhūṅjīta vā tena bhikṣuṇā bahirārāmaṇi gatvā bhikṣūṇām antike pratideśayitavyaṃ garhya asmy āyuṣmantaḥ sthānam āpanno 'sātmyaṃ pratideśanīyaṃ tan dharmāṃ pratideśayāmy ayam api dharmāḥ pratideśanīyaḥ || 4.

[Ms 22v4–23r1 に対する和訳]: 人里離れた地（荒野）にある僧団の諸々の臥坐処が、危惧があると認められ、恐怖があると認められ、恐怖があり恐ろしいと認められたものとなるが、さらに比丘が、危惧があると認められ、恐怖があると認められ、恐怖があり恐ろしいと認められたそのような人里離れた地にある僧団の諸々の臥坐処において、事前に個々に確認されていない森の中にあつて、園の外で噛まれるべきもの [と] 食べられるべきものを受け取ったのちに、園の内で噛むか食べるならば、その比丘によって比丘たちのそばで [次のように] 面と向かって示される（懺悔される）べきである：「尊者たちよ、私は、非難されるべきであり、本来的でなく（健全でなく）、面と向かって示されるべき状態へ随している。そのことを私は面と向かって示す」 [と]。このことも、プラティデーシャニーヤ（面と向かって示されるべきこと）である。」

<sup>45</sup> チベット訳は **blañs te 'tshal na** (= \***grahāya** paribhūṃkte) 「受け取って食べる」である。

<sup>46</sup> hastamudrayā paravyapadeśena paraṃparāyā grahāya に関しては、r4 参照。

āpadyate? duṣkṛtā ||.)

同様に、文字によって、手による印によって、他者の指図によって、次々に經由して [受け] 取って食べる。[その場合] 何になるのか? ドウシュクリターである。

#### まとめ

以上のとおり、根本説一切有部律に属する *Vinaya-uttaragrantha* の *Upālipariṣcchā* のチベット訳 (*'Dul ba gzuñ dam pa* の *Upalis zus pa*) を参考にして、ヴァージニア州プライベート・コレクションにおける二つのサンスクリット語断簡 (III.2 F 15.1 + III.2 F 15.3) を検討し、これら二つの断簡が根本説一切有部律に属する *Vinaya-uttaragrantha* のうちの *Upālipariṣcchā* の *Prātidēśanikā* 第 2-4 条に相当することを示した。

付論

姚秦・弗若多羅と鳩摩羅什訳『十誦律』第九誦 [大正蔵 23, no. 1435: 379a3–405a20] と劉宋・僧伽跋摩訳『薩婆多部毘尼摩得勒伽』<sup>47</sup>卷第三と第八～十 [大正蔵 23, no. 1441: 569c1–579b25, 611b15–626b9] において *Upālipariṣcchā* に相当する箇所が存在することが明らかにされている<sup>48</sup>。しかし、『十誦律』における *Upālipariṣcchā* 相当箇所（第九誦、巻第五十三）には波羅提提舍尼 (\**Prāṭideśanīya*) に関連する箇所が存在しない<sup>49</sup>ので、本論において取り扱った箇所に関して『十誦律』における *Upālipariṣcchā* 相当箇所を参照することはできない。したがって、以下では『薩婆多部毘尼摩得勒伽』における *Upālipariṣcchā* 相当箇所のみを検討する。

『薩婆多部毘尼摩得勒伽』における *Upālipariṣcchā* 相当箇所において四波羅提提舍尼は巻第三と第十の 2 箇所において記述されている。この付論においては、波羅提提舍尼のうち、本論で取り扱ったサンスクリット語断簡と関連する第二条から第四条のみを以下に提示する。

『薩婆多部毘尼摩得勒伽』巻第三「問四波羅提提舍尼」[大正蔵 23: 579a29–b15]:

若比丘到白衣家乞食、是中有比丘尼言。與是比丘食。是比丘得食、犯突吉羅。異家一門於中受食、或爲他受、突吉羅。頗有非親里比丘尼邊受食、犯四篇戒耶。答、有。若以衣裹食取衣取食、女人前僞惡語、摩觸内身。遣使手印言。與羹、與飯。比丘不遮、犯突吉羅。若門限邊受食、不犯。及親里邊受、不犯。

若阿練若怖畏處不病内受食、突吉羅。不犯者病也。應語彼居士言。此中有難。或王問比丘。此中有賊無賊耶。答言。無。而此中有賊受食、不犯。若出界外受食、不犯。若中道見居士送食語言。莫入。而彼自入、不犯。比丘若狂、不犯。

頗有比丘從學家中自手受食不犯耶。答、有。謂、先請若病。

<sup>47</sup> Cf. 『薩婆多部毘尼摩得勒伽』は「『出三蔵記集』に「摩得勒伽經十卷」として僧伽跋摩の訳出経に加えているものに相当する」 [平川 1999: 268]。

Cf. “The text (= 『薩婆多部毘尼摩得勒伽』) has long been misunderstood as a commentary on the Sarvāstivādin *Shisong-lü* ... It is, however, a canonical Vinaya text, one affiliated not with the *Shisong-lü* but more closely with the *Mūlasarvāstivādinaya*” [CLARKE 2015: 80 right]. 岸野 2008 も参照。

<sup>48</sup> CHUNG 2002: 95–96, 103; CLARKE 2015: 70–71, 80–82. なお、『十誦律』は \**Vibhaṅga* と \**Vastu*、および \**Uttaragrantha* に相当する箇所からなるが、『薩婆多部毘尼摩得勒伽』は \**Uttaragrantha* のみに相当するという点は、留意する必要がある。

<sup>49</sup> Cf. CHUNG 2002: 95.

『薩婆多部毘尼摩得勒伽』卷第十「問波羅提提舍尼事」[大正藏 23: 626a29–b9]:

若比丘入白衣家乞食、比丘尼語居士言。與是比丘食。比丘受食、突吉羅。爲他受食、突吉羅。遣使手印受、突吉羅。親里、不犯。

若怖畏阿練若處不病内受食、突吉羅。如佛所說、比丘語居士言。此中有怖畏。居士問比丘言。此中有賊不。有者我當語王。比丘應言。無。界外受、不犯。若道中食、不犯。比丘遮居士言。莫入。自入、不犯。比丘若狂、不犯。

問。頗有比丘學家中受食不犯耶。答有。若先請若病、不犯。

以上の 2 箇所における波羅提提舍尼の第二条から第四条に関して、『薩婆多部毘尼摩得勒伽』のうちの *Upālipariṣcchā* 相当箇所におけるこの順序は、本論で検討した根本説一切有部律に属する *Upālipariṣcchā* における順序と比較すると、第三条と第四条が入れ替わっている。しかも、『薩婆多部毘尼摩得勒伽』のうちの *Upālipariṣcchā* 相当箇所におけるこの順序は、根本説一切有部律に属する *Upālipariṣcchā* における順序と一致しないだけでなく、根本説一切有部律に属する \**Vinayavibhaṅga*<sup>50</sup> ならびに『十誦律』のうちの \**Vinayavibhaṅga* 相当箇所<sup>51</sup>における順序にも一致しない<sup>52</sup>。さらには、現在利用しうるいかなる律文献における順序にも一致しない<sup>53</sup>。

<sup>50</sup> 『根本説一切有部毘奈耶』卷第四十九～五十 [大正藏 23: 899b19–901b15].

<sup>51</sup> 『十誦律』卷第十九 [大正藏 23: 131b19–133b13].

<sup>52</sup> Cf. ヴァストゥ名に関しても “it should be noted that the *vastu* names in this *Upālipariṣcchā* (= 『薩婆多部毘尼摩得勒伽』における *Upālipariṣcchā*) match exactly neither those of the *Shisong-lü* nor those of the *Mūlasarvāstivādinaya*” [CLARKE 2015: 81 left].

<sup>53</sup> Cf. 平川彰 1995: 383–452, PACHOW 1955: 175–179.

新たなサンスクリット語テキストの「発見」が近年著しいので、『薩婆多部毘尼摩得勒伽』のうちの *Upālipariṣcchā* 相当箇所におけるこの順序にとって参考となるテキストが将来見出されるかもしれない。なお、新たなテキストに関する近年の「発見」の中でも、DIMITROV による以下の報告はとりわけ注目されるにあたいする：正量部の所伝である可能性が高い *Dīrghāgama* に属する、あるいは由来するテキストの写本がチベットに現存し、そのテキストは漢訳の『長阿含経』(大正藏, no. 1) との関連も考慮されるべきものである [DIMITROV 2020: 161–199].



略号

- 勘同目録 『大谷大學圖書館藏 西藏大藏經 甘殊爾勘同目録』  
京都：大谷大学図書館, 1930–1932.
- 俱舍論索引 平川彰ほか『阿毘達磨俱舍論索引』東京：大藏出版, 1973.
- 大正蔵 高楠順次郎・渡辺海旭（編）『大正新脩大藏經』100 卷.  
東京：大正一切経刊行会, 1924–1932.
- AKBh *Abhidharmakośabhāṣyam of Vasubandhu*. Ed. P. PRADHAN.  
Tibetan Sanskrit Works Series, 8. Patna: K. P. Jayaswal Research  
Institute, 1967.
- BhīKaVā (re-ed.) Michael SCHMIDT. “Bhikṣuṇī-Karmavācanā: Die Handschrift Sansk.  
c.25(R) der Bodleian Library Oxford.” In *Studien zur Indologie und  
Buddhismuskunde*, ed. Reinhold GRÜNENDAHL, Jens-Uwe HARTMANN &  
Petra KIEFFER-PÜLZ. Indica et Tibetica, 22. Bonn: Indica et Tibetica  
Verlag, 1993: 239–288.
- BHSD Franklin EDGERTON. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and  
Dictionary*. Volume II: Dictionary. New Haven: Yale University Press,  
1953.
- BHSG Franklin EDGERTON. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and  
Dictionary*. Volume I: Grammar. New Haven: Yale University  
Press, 1953.
- C Co ne 版
- D sDe dge 版
- F Phug brag 写本
- GMNAI 1 *Vinaya Texts*. Ed. Shayne CLARKE. Gilgit Manuscripts in the  
National Archives of India, Facsimile Edition, 1. New Delhi: The  
National Archives of India/Tokyo: The International Research  
Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2014
- H lHa sa 版
- J ’Jang sa tham / Lithang 版
- L London (Shelkar) 写本
- Mvy (IF) *A New Critical Edition of the Mahāvvyutpatti: Sanskrit-Tibetan-  
Mongolian Dictionary of Buddhist Terminology* 新訂翻訳名義  
大集. Ed. Yumiko ISHIHAMA & Yōichi FUKUDA. Materials for  
Tibetan-Mongolian Dictionaries, 1. Tokyo: The Toyo Bunko,  
1989.
- N sNar thang 版
- P Peking 版
- PrMoSū (Mū/Ba) ANUKUL CHANDRA BANERJEE. *Two Buddhist Vinaya Texts in  
Sanskrit: Prātimokṣa Sūtra and Bhikṣukarmavākya*. Calcutta:  
The World Press, 1977.

- PrMoSū (Mū/Hu) Haiyan HU-VON HINÜBER. *Das Bhikṣu-Prātimokṣasūtra der Mūlasarvāstivādins anhand der Sanskrit-Handschriften aus Tibet und Gilgit sowie unter Berücksichtigung der tibetischen und chinesischen Übersetzungen*, 2003 (<https://freidok.uni-freiburg.de/data/9535>).
- PrMoSū (Mū/LCh) LOKESH CHANDRA. “Unpublished Gilgit Fragment of the Prātimokṣa-sūtra.” *Wiener Zeitschrift für die Kunde Süd- und Ostasiens* 4 (1960): 1–13.
- PrMoSū (Mū/Tib.) SATIS CHANDRA VIDYABHUSANA. “So-sor-thar-pa; Or, a Code of Buddhist Monastic Laws: Being the Tibetan Version of Prātimokṣa of the Mūla-sarvāstivāda School.” *Journal of the Asiatic Society of Bengal, New Series*, 11.3 & 4 (1915): 29–139.
- S Stog Palace (Ladakh) 写本
- U Ulanbator 写本
- VinSū (TU) The Digital Data of Preliminary Transliteration of the *Vinaya-sūtra*. Ed. Study Group of Sanskrit Manuscripts in Tibetan *dBu med* Script. Tokyo: Taisho University 2001 ([https://www.tais.ac.jp/wp/wp-content/uploads/2015/07/vinayasutra\\_trlt.pdf](https://www.tais.ac.jp/wp/wp-content/uploads/2015/07/vinayasutra_trlt.pdf)).
- VinSūVṛSv (BG) *Vinaya-sūtra and Auto-commentary on the Same by Guṇa-prabha: Chapter I — Pravrajyā-vastu*. Ed. P. V. BAPAT & V. V. GOKHALE. Tibetan Sanskrit Works Series, 22. Patna: Kashi Prasad Jayaswal Research Institute, 1982.
- VinSūVṛSv (TU) 4 『律經』 「出家事」 研究会 「『律經』 「出家事」 の研究（4）」 『大正大学 総合佛教研究所年報』 第 29 号 (2007): 26–65.
- VinVibh (Sa) Valentina ROSEN. *Der Vinayavibhaṅga zum Bhikṣuprātimokṣa der Sarvāstivādins, Sanskritfragmente nebst einer Analyse der chinesischen Übersetzung*. Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung, Nr. 27; Sanskrittexte aus den Turfanfunden, 2. Berlin: Akademie-Verlag 1959.
- Z Shey Palace (Ladakh) 写本

参考文献

- アイマー, ヘルムート (岡田行弘訳) 1986 「西藏大蔵経甘殊爾の戒律部におけるテキストの配列順序」 『佛教學』 第 20 号: 1–10.
- 岸野亮示 2008 「『薩婆多部毘尼摩得勒伽』は『十誦律』の注釈書か?」 『印度學佛教學研究』 第 56 卷第 2 号: 854–851.

- Vinaya-uttaragrantha* の *Upāliparipṛcchā*, *Prāṭideśanikā* 第 2–4 条に相当する梵文断簡
- 生野昌範 2012 「*Vinayavibhaṅga* の新出梵文写本断簡」 『印度學佛教學研究』 第 61 卷第 1 号: 328–324.
- 2015 「*Samyuktāgama* の新出梵文写本断簡」 『インド論理学研究』 第 8 号: 161–176.
- 2016 「*Vinayavibhaṅga* の梵文写本断簡における問題点」 『印度學佛教學研究』 第 64 卷第 2 号: 830–825.
- 2018a 「アメリカ合衆国ヴァージニア州のプライベート・コレクションにおける新出サンスクリット語写本断簡集」 『国際仏教学研究所紀要』 第 1 号: 61–75.
- 2018b 「新出サンスクリット語写本断簡に見られる諸文献」 『印度學佛教學研究』 第 67 卷第 1 号: 431–426.
- 2019 「『雑阿含経』 第 482–483 経に相当する新出サンスクリット語断簡」 『印度學佛教學研究』 第 68 卷第 1 号: 484–479.
- 2020 「『根本説一切有部律』 に属する *Vinayavibhaṅga*, *Pāyattikā* 第 6 条のサンスクリット語断簡」 『国際仏教学大学院大学研究紀要』 第 24 号: 27–70.
- 平川彰 1995 『平川彰著作集 第 17 卷 二百五十戒の研究 IV』 春秋社.
- 1998 『平川彰著作集 第 13 卷 比丘尼律の研究』 春秋社.
- 1999 『平川彰著作集 第 9 卷 律藏の研究 I』 春秋社.
- 福田琢 「悪比丘は比丘か — 説一切有部における波羅夷と律儀 —」 『佛教学セミナー』 第 100 号 (2014), pp. 178–153.
- ANĀLAYO. 2017. *Vinaya Studies*. Dharma Drum Institute of Liberal Arts Research Series, 7. Taipei: Dharma Drum Publishing Corporation.
- BAPAT, P. V. 1957. “Change of Sex in Buddhist Literature.” In *Felicitation Volume Presented to Professor Sripad Krishna Belvalkar*, ed. S. RADHAKRISHNAN *et al.*: 209–215. Banaras: Motilal Banarasi Dass.
- . 1974. “*Sammuti: sammati: samvṛti.*” *Vishveshvaranand Indological Journal* 12.1/2: 17–21.
- CABEZÓN, José Ignacio. 2017. *Sexuality in Classical South Asian Buddhism*. Studies in Indian and Tibetan Buddhism. Somerville: Wisdom Publications.
- CHUNG, Jin-il. 2002. “Sanskrit-Fragmente des sogenannten Daśādhyāya-vinaya aus Zentralasien — eine vorläufige Auflistung —.” In *Sanskrit-Texte aus dem buddhistischen Kanon: Neuentdeckungen und Neueditionen*, Vierte Folge: 77–104. Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden, Beiheft 9. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- CLARKE, Shayne. 2000. “The Existence of the Supposedly Non-existent *Śikṣādattā-śrāmaṇerī*: A New Perspective on *Pārājika* Penance.” *Bukkyō Kenkyū* 29: 149–176.

- . 2009. “Monks Who Have Sex: *Pārājika* Penance in Indian Buddhist Monasticisms.” *Journal of Indian Philosophy* 37.1: 1–43.
- . 2015. “Vinayas.” In *Brill’s Encyclopedia of Buddhism*, ed. Jonathan A. SILK. Vol. I: Literature and Languages: 60–87. Handbook of Oriental Studies, Section Two: India, 29.1. Leiden/Boston: Brill.
- . 2016. “The ‘*Dul bar byed pa (Vinītaka)* Case-Law Section of the Mūlasarvāstivādin *Uttaragrantha*: Sources for Guṇaprabha’s *Vinayasūtra* and Indian Buddhist Attitudes towards Sex and Sexuality.” *Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies* 20: 49–196.
- DIMITROV, Dragomir. 2020. *The Buddhist Indus Script and Scriptures: On the So-called Bhaikṣukī or Saindhavī Script of the Sāṃmitīyas and Their Canon*. Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz, Veröffentlichungen der Fächergruppenkommission für Außereuropäische Sprachen und Kulturen, Studien zur Indologie, 7. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- EIMER, Helmut. 1986. “Zur Reihenfolge der Texte in der Abteilung Vinaya des tibetischen Kanjur.” *Zentralasiatische Studien* 20: 219–227 = EIMER 1992: 105–113.
- . 1992. *Ein Jahrzehnt Studien zur Überlieferung des tibetischen Kanjur*, Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 28. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien.
- HARRISON, Paul. 1994. “In Search of the Source of the Tibetan bKa’ ’gyur: A Reconnaissance Report.” In *Tibetan Studies: Proceedings of the 6th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Fagernes 1992*, ed. Per KVAERNE. Vol. 1: 295–317. Oslo: The Institute for Comparative Research in Human Culture.
- HARTMANN, Jens-Uwe. 2002. “Further Remarks on the New Manuscript of the *Dīrghāgama*.” *Journal of the International College for Advanced Buddhist Studies* 5: 133–150.
- HARTMANN, Jens-Uwe & Klaus WILLE. 2014. “The Manuscript of the *Dīrghāgama* and the Private Collection in Virginia.” In *From Birch Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research*, ed. Paul HARRISON & Jens-Uwe HARTMANN: 137–155. Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Denkschriften, 460. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- HARVEY, Peter. 2000. *An Introduction to Buddhist Ethics: Foundations, Values and Issues*. New York: Cambridge University Press.
- HU-VON HINÜBER, Haiyan. 1994. *Das Poṣadhavastu: Vorschriften für die buddhistische Beichtfeier im Vinaya der Mūlasarvāstivādins*. Studien zur Indologie und Iranistik, Monographie 13. Reinbek: Dr. Inge Wezler Verlag für Orientalistische Fachpublikationen.
- KARASHIMA, Seishi unter Mitwirkung von Oskar VON HINÜBER. 2012. *Die Abhisamācārikā Dharmāḥ: Verhaltensregeln für buddhistische Mönche der*

- Mahāsāṃghika-Lokottaravādins*. 3 vols. Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica, XIII.1–3. Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University.
- KIEFFER-PÜLZ, Petra. 2013. *Verlorene Gaṇṭhipadas zum buddhistischen Ordensrecht: Untersuchungen zu den in der Vajirabuddhiṭkā zitierten Kommentaren Dhammasiris und Vajirabuddhis*. 3 Teile. Veröffentlichungen der Indologischen Kommission, 1. Wiesbaden: Harrassowitz.
- PACHOW, W. 1955. *A Comparative Study of the Prātimokṣa: On the Basis of Its Chinese, Tibetan, Sanskrit and Pāli Versions*. Santiniketan: The Sino-Indian Cultural Society.
- PIND, Ole H. 1997. “Pāli Miscellany.” In *Bauddhavidyāsudhākaraḥ: Studies in Honour of Heinz Bechert on Occasion of His 65th Birthday*, ed. Petra KIEFFER-PÜLZ & Jens-Uwe HARTMANN: 515–536. Indica et Tibetica, 30. Swisttal-Odendorf: Indica et Tibetica Verlag.
- SAMTEN Shastri, Jampa (translated with Jeremy RUSSELL). 1987. “Notes on the Lithang Edition of the Tibetan bKa’-’gyur.” *The Tibet Journal* 12.3: 17–40.
- SCHERRER-SCHAUB, Cristina. 2009. “Copier, interpréter, transformer ou des modes de la diffusion des Écritures et de l’écrit dans le bouddhisme indien.” *Écrire et transmettre en Inde classique*, ed. Gérard COLAS & Gerdi GERSCHHEIMER: 151–172. Paris: EFEO.
- SHŌNO, Masanori. 2016. “More Folios of the *Prātimokṣa-Vibhaṅga* of the Mahāsāṃghika-Lokottaravādins in Early Western Gupta Script.” In *Buddhist Manuscripts IV*, Manuscripts in the Schøyen Collection, ed. Jens BRAARVIG: 321–327, Oslo: Hermes Academic Publishing.
- TSOMO, Karma Leksha. 1996. *Sisters in Solitude: Two Traditions of Buddhist Monastic Ethics for Women*. Albany: State University of New York Press.
- VOGEL, Claus. 1985. “Bu-ston on the Schism of the Buddhist Church and on the Doctrinal Tendencies of Buddhist Scriptures, translated from Tibetan.” In *Zur Schulzugehörigkeit von Werken der Hīnayāna-Literatur*, ed. Heinz BECHERT. Erster Teil: Symposien zur Buddhismusforschung, III, 1: 104–110. Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-historische Klasse, Dritte Folge, Nr. 149. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- ZWILLING, Leonard. 1989. “Homosexuality as Seen in Indian Buddhist Texts.” In *Amalā Prajñā: Aspects of Buddhist Studies (Professor P. V. Bapat Felicitation Volume)*, ed. N. H. SAMTANI & H. S. PRASAD: 79–85. Delhi: Sri Satguru Publications.
- . 1992. “Homosexuality as Seen in Indian Buddhist Texts.” In *Buddhism, Sexuality and Gender*, ed. José Ignacio CABEZÓN: 203–214. New York: State University of New York Press.

(本稿は、令和 2 年度科学研究費基盤研究 (C) 19K00067 による研究成果の一部である)

生野 昌範

## Summary

### **Sanskrit Fragments from Prātideśanikā 2–4 of the *Upālipariṣcchā* in the *Vinaya-uttaragrantha***

Masanori Shōno

In October 2000, the late Claus VOGEL and Klaus WILLE undertook research on Sanskrit fragments corresponding to the *Vinayavibhaṅga* of the *Mūlasarvāstivādinaya* in a private collection of an anonymous collector from Virginia, United States. However, for personal reasons, they stopped in 2003. Thereafter, in October 2011, I was entrusted with the task of identifying and editing the Sanskrit fragments.

This paper examines Sanskrit fragments from Prātideśanikā 2–4 of the *Upālipariṣcchā* in the *Vinaya-uttaragrantha* belonging to the *Mūlasarvāstivādinaya* in the private collection in Virginia. In order to provide an edition and a philological analysis of the fragments, I compare them with the extant Tibetan translation.

Buddhism, while Indian in origin, has spread over Asia. Accordingly, Buddhist literature has been transmitted not only in Indo-European languages (Sanskrit, Pāli, Gāndhārī, Tocharian, and so forth), but also in classical Tibetan, classical Chinese, and other Asian languages. However, only a small part of this literature is preserved in the original Sanskrit. Hence, new discoveries of Sanskrit texts make those texts that were previously known only in Tibetan or Chinese translation available in Sanskrit. As shown in this paper, the editing of texts preserved in Sanskrit promotes research on vocabulary, grammar, diction, and syntax.